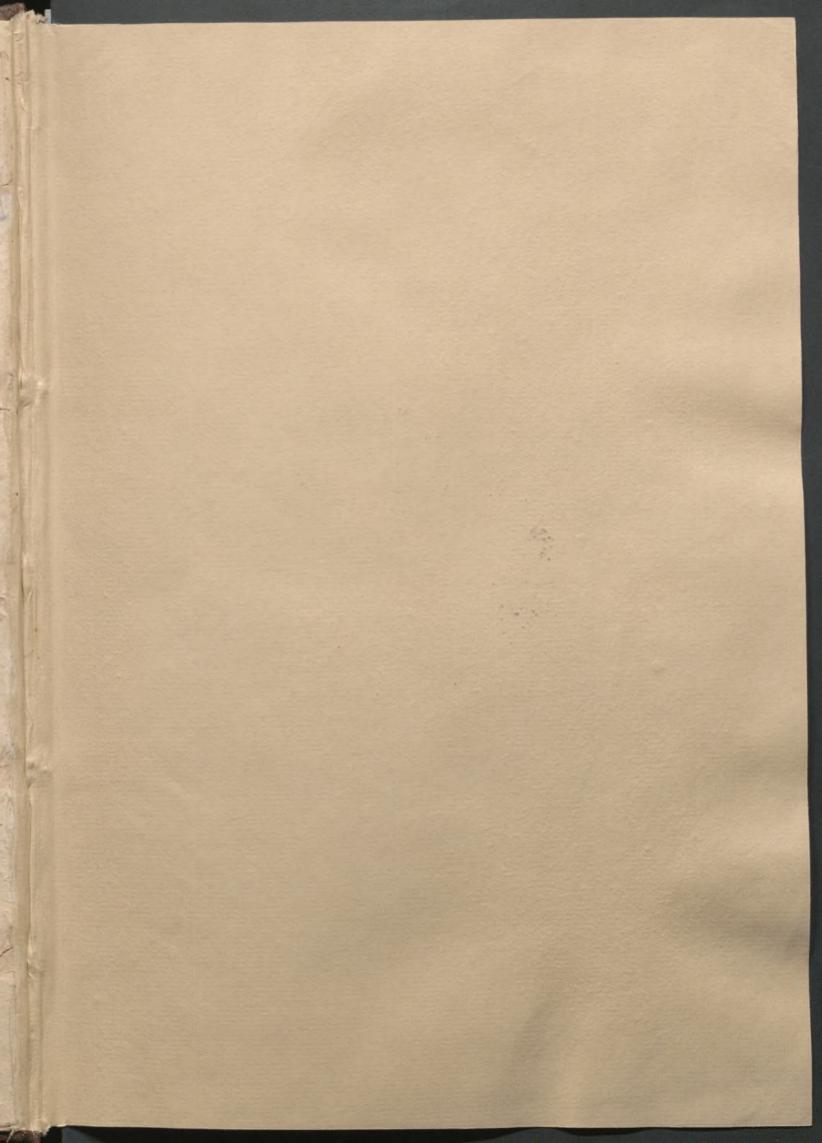
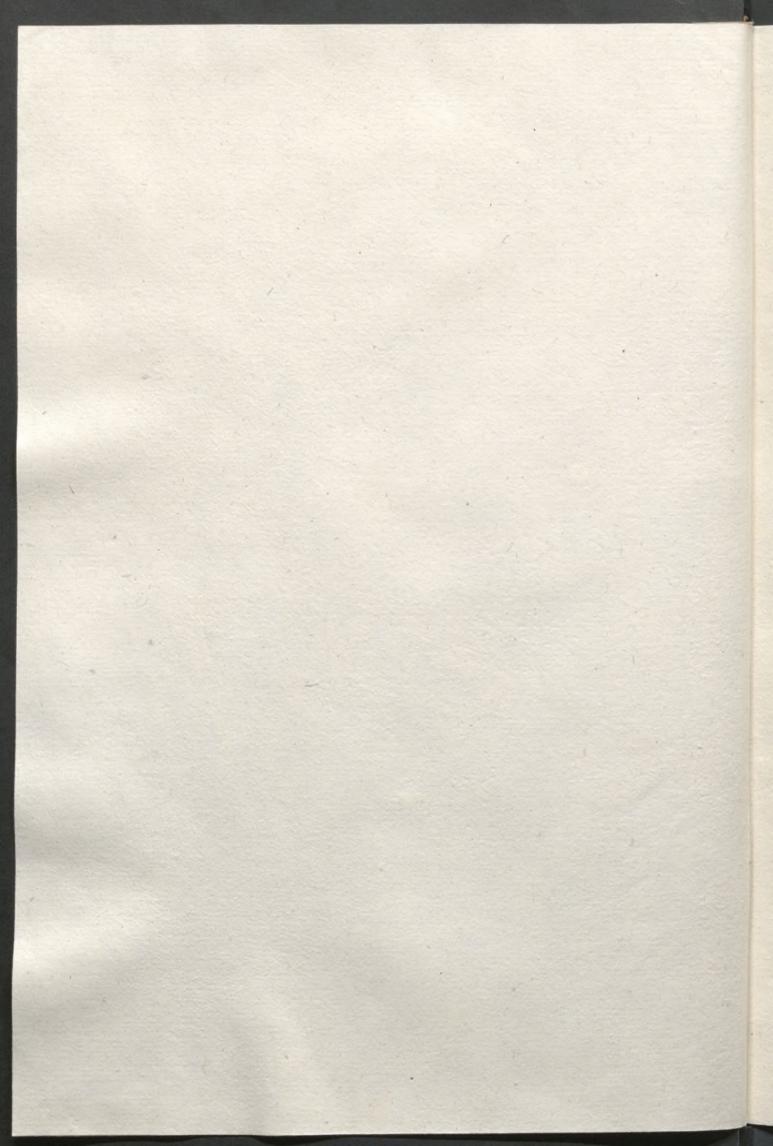
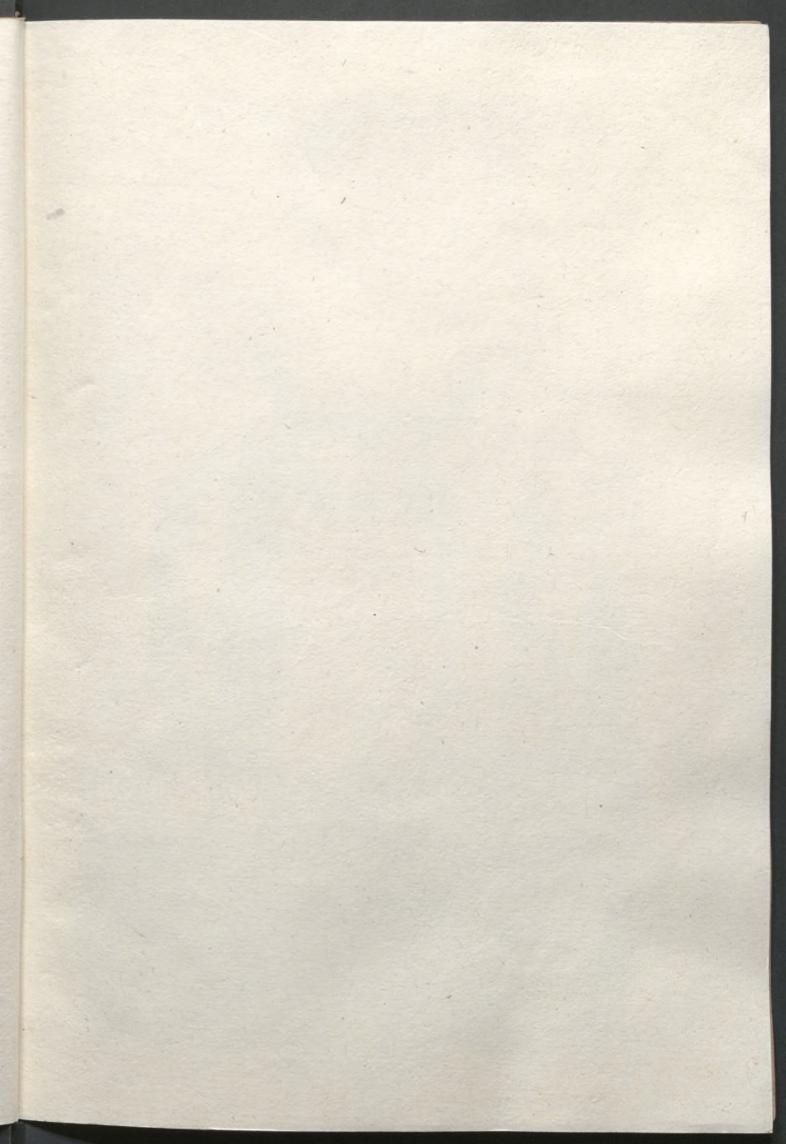


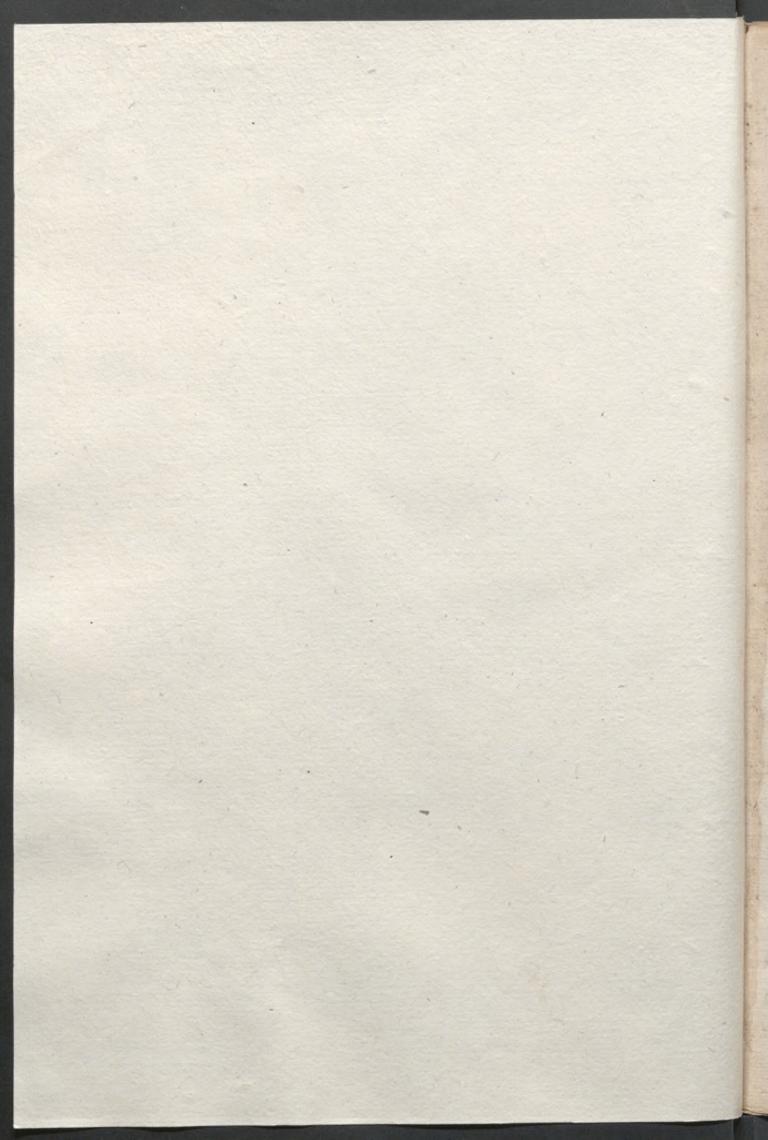
BIBLIOTECA
Juan Carlos Ahumada
Buenos Aires











REGLA De las cinco ordenes de ARCHITECTVRA Iacome de Vignola yenne maninistra 555555 anan Agora de nuevo traduzido de Tolcano en Romance p.or PATRITIO CA XX ESI Florentino, pintor y criado de lu Mag. DIRIGIDOAL PRINCIPE NVESTRO SENOR ENMADRID. Encala del Autor En La calle de la chruz Patritio Caxesi cort A.DISD3

SEÑOR.

O R ninguna viame parece que se puede prouar mejor de quanta importancia sea à los Principes grandes la noticia de la Architectura, assi politica como militar, que con saberse la que entre tantas, y tan graues ocupaciones suyas tiene dela vna, y de la otra, la Catholica Magestad del Rey, Padre de

V. A. el qual siendo de tan sublimado juyzio en todas las cosas, esta claro, que no estimara en tanto el entender tan perfectamente los primores desta noble sciecia, como su Magestad los entiende, sino supiera de quanto prouecho, y ornamento ella puede ser, y ha sido siempre en qualquier tiepo de paz, y de guerra, no solo à los hombres particulares:pero tambien a los que gouiernan estados y Reynos: y pues V. A. como hijo bien digno detal padre, ha començado a dar ya tan grandes muestras de querer imitar sus heroicas virtudes, y en particular se vee, que V. A. assimesmo gusta de vno de los fundamentos de la Architectura, que segun Vitruuio, es el dibuxo, he me determinado dirigir a. V. A. el libro del Viñola, que trata de la parte edificatoria de las cinco ordenes muy curiosa y cumplidamente: los quales me puse a traduz ir por mi passatiempo, de Toscano en Romance Castellano, el año de. 1567. que su Magestadme hizomerced de recebirme en su real servicio, y estava ya començada la insigne y deuota fabrica del Escurial, y despues para prouecho de los que en estos Reynos no entienden la lengua, y loaua, y desse aua esta impression, he venido en consentir a que se impriman, auiendome mucho animado a ello, la aprovacion de Ivan de Herrera, Architecto ma yor de su Magestad, entendido y platico en esta profession, quanto esnotorio. Lo que me queda por suplicar humilmente a V. A. es que se sirua de recebir esta obra debaxo de su felicissimo amparo, disculpandome de los yerros que en ella se hallaren, con el desseo que yo he tenido, y con la diligencia, y trabajo, que he puesto, que no huuiesse en ella ninguno, y estoy bien seguro, que mirandola V. A. con buenos ojos, ya que por ser mia esta traduccion huuiesse de descontentar a algunos, por la reuerencia del nom bre de V. A. agradara atodos. Dios guarde a V. A. &c.

A LOS LECTORES.



Viendo yo por tantos años exercitado en diuerías tierras este arre del Architectura, me ha agradado de contino, a buelta destas platicas de los ornamentos, ver el parecer de quantos escritores, he podido, y aquellos comparandolos entre ellos mismos, y có las obras antiguas, las qua les se vee en ser. He procurado de sacar vna regla, en la qual yo me sos seguencias con la seguridad, de agradar a todos los hombres de juyzio en este arte en todo, o alomenos en gia parte, y esto solo por seruirme en las cosas que me occurren sin auer puesto en ello otra mira. Y para hazer

esto dexando a parte muchas cosas de escritores de donde nazen diferencias entre ellos no pequeñas, y para poderme sustentar con mayor firmeza me han sido puestos delante aquellos ornamentos antiguos de las cinco ordenes: las quales se veen en las antiguallas de Roma, y considerando juntamente todos estos, y examinandolos con medida diligēte, he hallado aquellos que al juyzio comun parecen mas bellos, y con mas gracia se representan a nuestros ojos, y estos tambientener cierta correspodencia y proporció de numeros en fi mesmos menos entregados, antes he hallado que qual quier pequeño miembro mide al mayor en algun numero de partes suyas justamére. Por lo qual considerandolo mas a dentro, que todo nuestro sentido se compadece en esta proporcion, y que las cosas desagradables son suera della, como muy bien en su sciencia prueuan sentidamente los musicos, he tomado este trabajo muchos años ha de reduzir debaxo de vna brer e regla, y espedida que pueda valer las dichas cinco reglas ordenes de Architectura la manera que en hazer esto he tenido ha sido esta, queriendo poner esta regla por modo de exemplo, la orden dorica. He considerado que la del Teatro de Marcelo es entre todas las otras la mas loada de todos los hombres, assi que esto he tomado por fundamento de la regla de la dicha orden, sobre lo qual auiendo terminado las partes principales, si algun pequeño miembro no huuie re del todo correspondido ala proporcion delos numeros, lo qual acontece bie a me nudo en las obras de canteria,o por otros accidentes, que en estas menudencias pue den mucho, aure acomodado esta en mi regla, no me aparrando en cosa alguna de momento, mas antes acompañado esta poca de licencia con la autoridad de los otros doricos que son tenidos por mas bellos, he quitado las otras pequeñas partes, quando me ha conuenido suplir en esto. A si que no como Zeusis de las virgines entre cro toniaros, fino como lo ha lleuado mijuyzio hecho esta eleccion de todas las ordenes, facandolas puramente de todos los antiguos juntos, no mezclando cosa de mio, sino la distribucion de las proporciones, fundada en numeros simples, sin tener que hazer con braços ni pies, ni palmos de qualquier lugar, sino solo con una medida arbitra ria dicha modulo, diuidida en aquellas partes, que por orden se podra ver en su lugar, Y dada tal facilidad a esta parte de architectura en otra manera dificil, que qualquier mediano ingenio, solamente que tenga algun tanto de gusto en el arre, podra con solo mirar sin mucho fastidio de leer, comprehenderlo todo, y seruirse dello a sus tiempos. Y no obstante que yo tenia el animo muy lexos de auerla de publicar, pero ha podido en mi tanto los ruegos de muchos amigos que la dessean, y mucho mas la liberalidad de mi perpetuo señor Ilustrissimo y reuerendissimo Cardenal Farnesso, que vitra de auer yo tenido de su honrada casa cortesias tales, que me ha sido concedido el poder hazer estas diligencias, me handado el modo de poder satisfazer en esta parte a los amigos

A LOS LECTORES.

amigos, y darlos adelante otras cosas mayores subjeto si esta parte dellos fuere aceptada, con aquel animo que yo creo, y porq yo no pienso en este lugar querer ocurric a aquellas objeciones que de algunos se que seran propuestas, no siendo este mi inten to antes dexando el cargo a la misma obra, que con aplacer a los de mejor juyzio haran que respondan por mi contra los otros, dire solamente, que si alguno juzgasse esta mi fariga por vana, con dezir que no se puede dar firmeza alguna de regla, atento que segun el parecer de rodos, y principalmente de Virruuio, muchas vezes conuiene aumentar, o disminuyr de las proporciones de los miembros de los ornamentos para suplir con el arte adonde nuestra vista por algun acidente, viene a ser engañada : les reipondo en este caso ser en toda manera necessario saber quanto se quiere que aparezca a nuestros ojos, el qual sera siempre la regla firme, que assi mismo se ha de obseruar, que despues en esto se procede por ciertas buenas reglas de prospectiva, la qual platica es necessaria a esto, y a la pintura a los lectores juntamente: de manera que yo me asseguro, que les sera agradable, espero antes de mucho tiempo darsela, como esta dicho. Mi intento ha sido de ser solamente entendido de aquellos, que tienen alguna introducion en el arte, y por esto no auia escrito el nombre de ninguno de los miembros particulares destas cinco ordenes, presuponiendolos por notos, mas visto despues por esperiencia, como la obra aplace tambien a muchos señores, mouidos del gusto de poder entender con muy poca fatiga toda el arte a bueitas destos ornamentos, y que solo alli se echa menos estos nombres particulares, he querido juntarlos en aquel modo que en Roma vulgarmente son nombrados, y con la orden que se podra ver, aduirtiendo solamente aquellos miembros que son comunes a mu chas ordenes, despues que vna vez sean notados, solamente en la primera orden que occurrira, no se hallara dellos mas mencion en los e as.



ELREY.



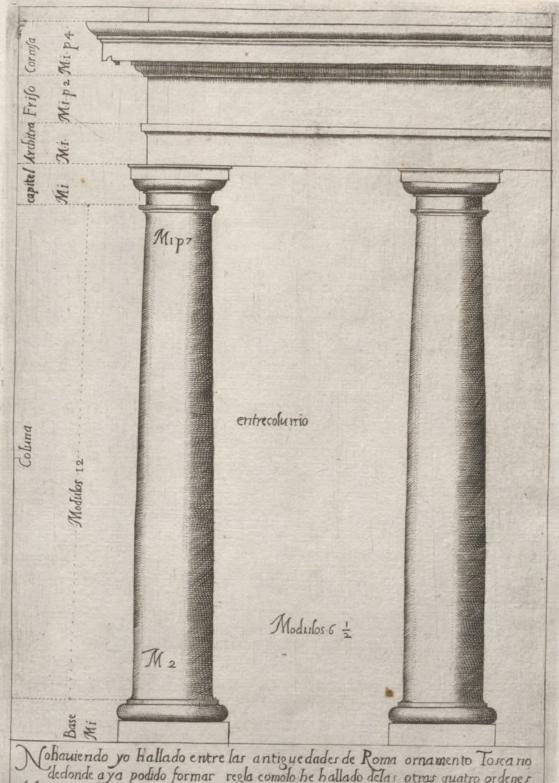
OR quanto por parte de vos Patricio Cassesi Florentin pintor, nos sue secha relacion diziendo, que vos aniades traduzido de lengua Italiana en Caste llana vn libro intitulado La Architectura del Viñola, por ser muy vtil y pro uechoso para la obra y sabrica de todas las artes de canteria, aluaneria, y carpinteria, y otras cosas, en lo qual aniades puesto mucho trabajo y ocupacion. Y porque la obra del dicho libro era de la forma que teniades referida, nos pedistes y suplicastes vos mandassemos dar licencia y facultad para lo poder

imprimir en estos nuestros reynos y señorios con privilegio para que por tiempo de veinte años vos o la persona q vuestro poder tuniere, y no otra alguna lo pudiesse hazer, o como la nuestra merced fuelle. Lo qual visto por los del nuestro Consejo, y como por su mandado se hiziero en el dicho libro las diligencias que la prematica por nos vltimamente fecha sobre la impression de los dichos libros dispone, fue acordado que deviamos mandar dar esta nuestra cedula enla dicha razon, e yo tuuelo por bien: por la qual vos damos licencia y facultad, para que portiempo de diez años primeros siguientes que corren y se cuentan desde el dia de la data della, podais im primir y vender el dicho libro que de suso se haze mencion, por el original que en el nuestro Consejo se vio, que van rubricadas las hojas, y firmado al fin del de Christonal de Leon nuestro escriuano de camara, de los que residen en el nuestro Consejo: y con que antes que se venda lo traygays ante ellos juntamente con el dicho original, para que se vea si la dicha impression esta conforme a el, o traygays fee en publica forma, como por corrector nobrado por nuestro mandado se vio y corrigio la dicha impression, con el dicho original, y quedan assi mismo impressas las erratas por el apuntadas, para cada en libro de los que alsi fueren impressos, y se os tasse el precio que por cada volumen aueis de lleuar. Y mandamos que durante el dicho tiempo persona alguna fin vuestra licencia no le pueda imprimir, so pena que el que lo imprimiere, o vendiere aya perdido y pierda todos y qualesquier moldes y aparejos que del tuuiere y vendiere en estos nuestros reynos, y mas incurraen pena de cinquenta mil marauedis por cada vez que lo contrario hiziere: la qual dicha pena sea la tercia parte para nuestra Camara, y la otra tercia parte para el denunciador, y la otra tercia parte para el juez que lo sentenciare. Y mandamos a los del nuestro Consejo, Presidente, y Oydores de las nuestras Audiencias, Alcaldes, Alguaziles de la nuestra casa Corte, y Chancillerias, y a todos los Corregidores, Assistente, Gouernadores, Alcal des mayores y ordinarios, y otros juezes y justicias qualesquier de todas las ciudades villas y lugares de los nuestros Reynos y señorios, asía a los que agora son, como a los que seran de aqui adelante, que guarden y cumplan esta nuestra cedula y merced, que assi vos hazemos, y contra el tenor y forma della no vais ni passeis, ni consintais yr ni passar en manera alguna, so pena de la nuestra merced y de diez mil marauedis para nuestra Camara. Fecha en san Lorenço a veinte dias del mes de Março, de mil y quinientos y ochenta y siete años.

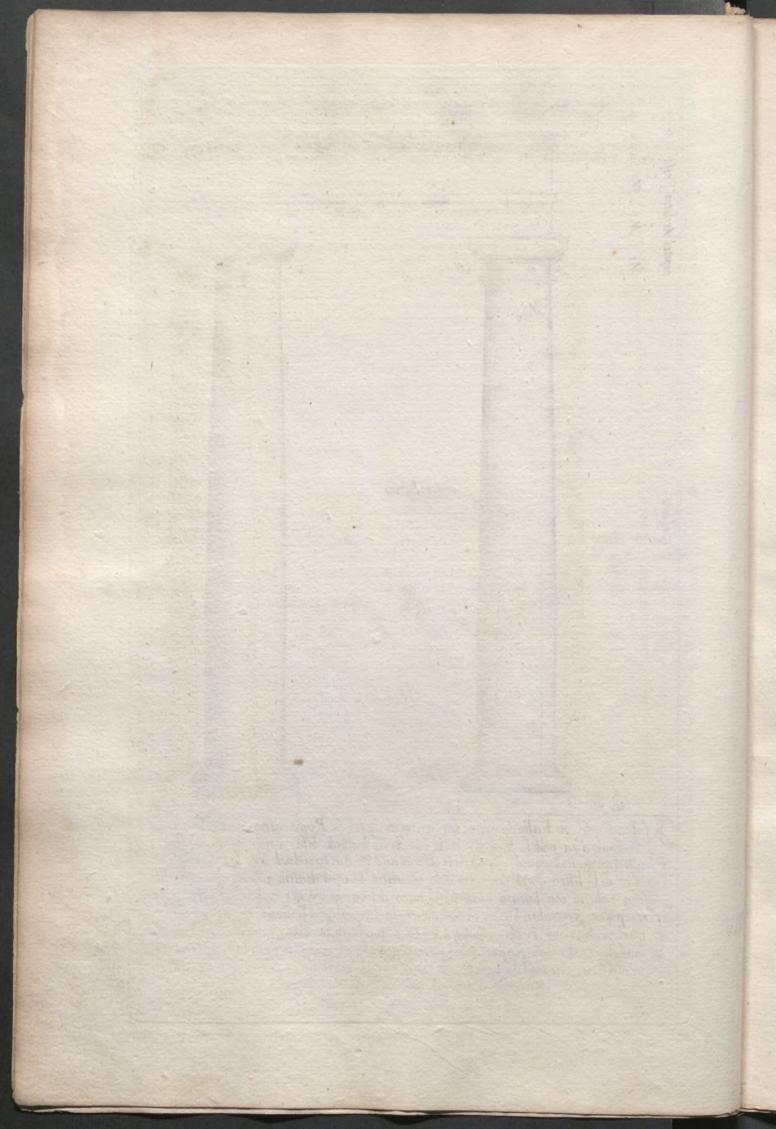
YOEL REY.

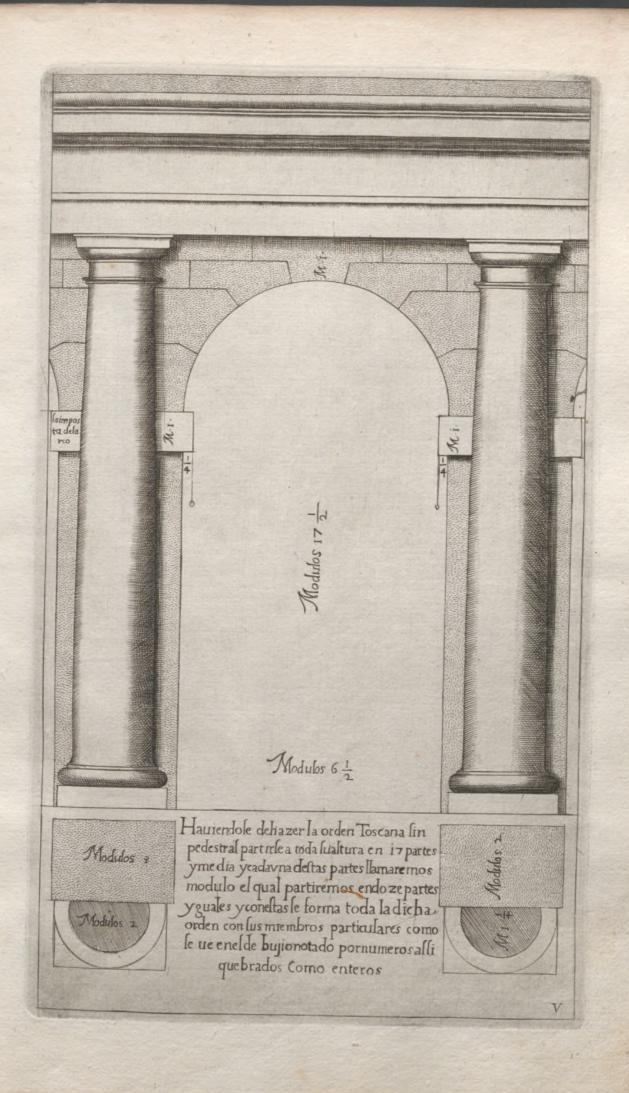
Por mandado del Rey nuestro señor.

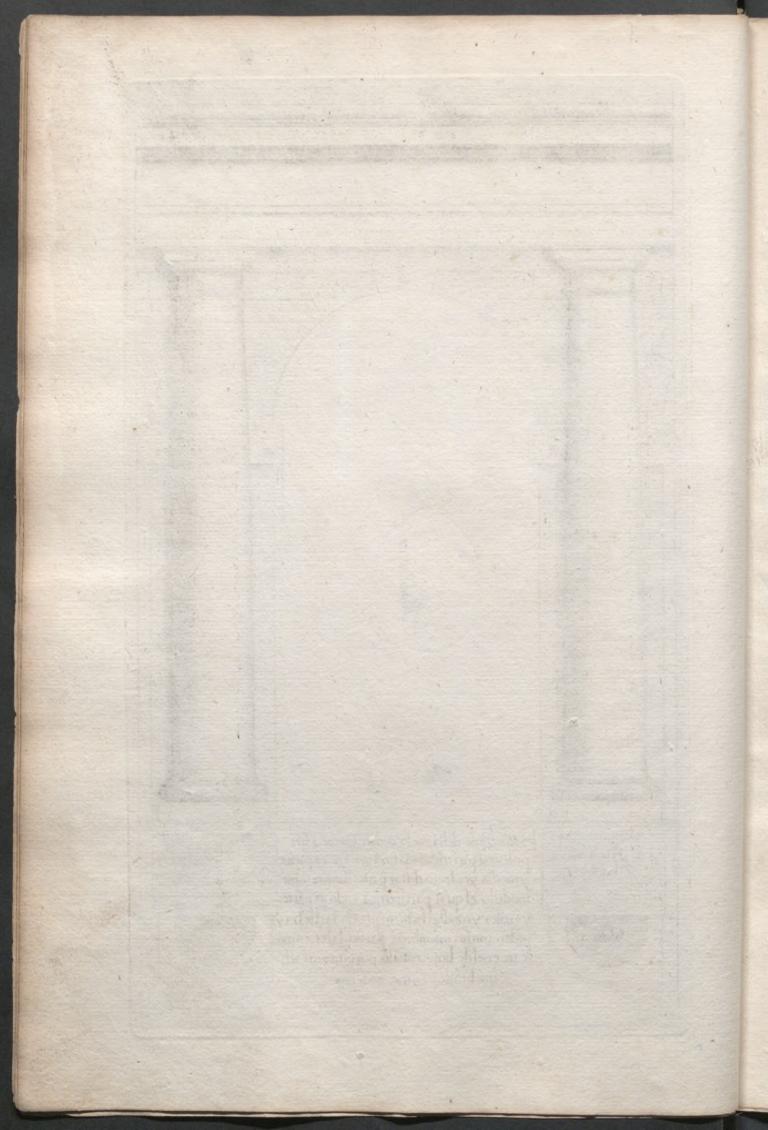
Inan Vazquez,

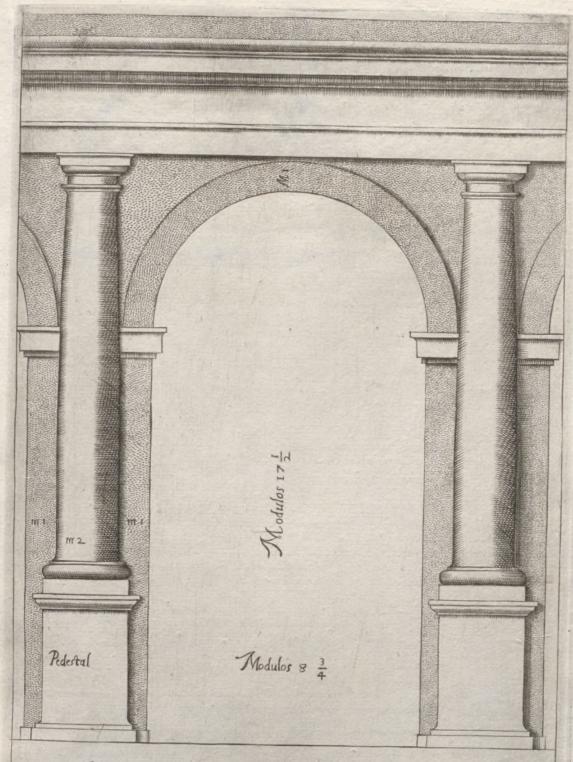


Capit o della libro donde dize auer deser la coluna Toscana dealtura de o gruesos della misma coluna con lauasa ycapitel el resto delornamento qual coluna o regla coluna Toscana dealtura de o gruesos della misma coluna con lauasa ycapitel el resto delornamento que architraue ystriso ycor misma ecoluna con lauasa ycapitel el resto delornamento que architraue ystriso ycor misma meparece sercombenible quardar la regla laqual yo e hallado enlas otras ordenes. Es quel architraue friso y cornija seala 4º parte de la altura dela coluna la quales 14 modulos Conla vasa ycapitel como parece notado por numeros yassi la architrauc friso y cornija seran tres modulos ymedio que vienea ser el quarto de 14 pero sus particular es Miembros notarseam menudamente en sulugar





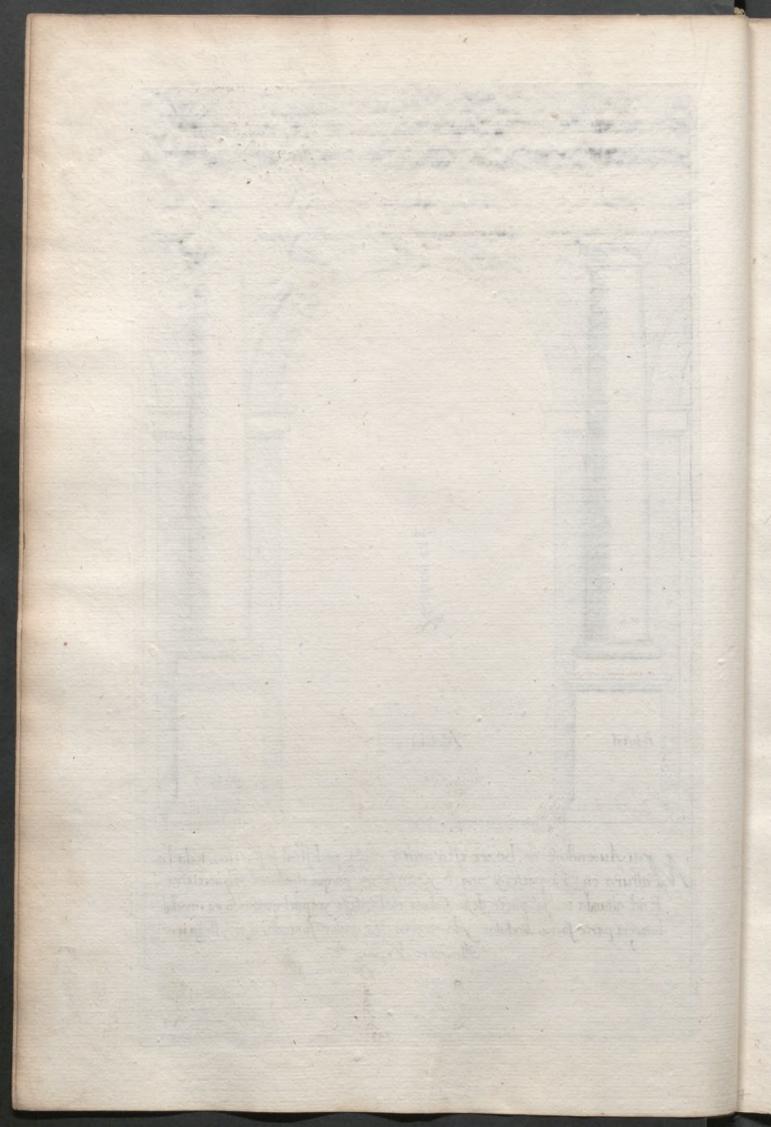


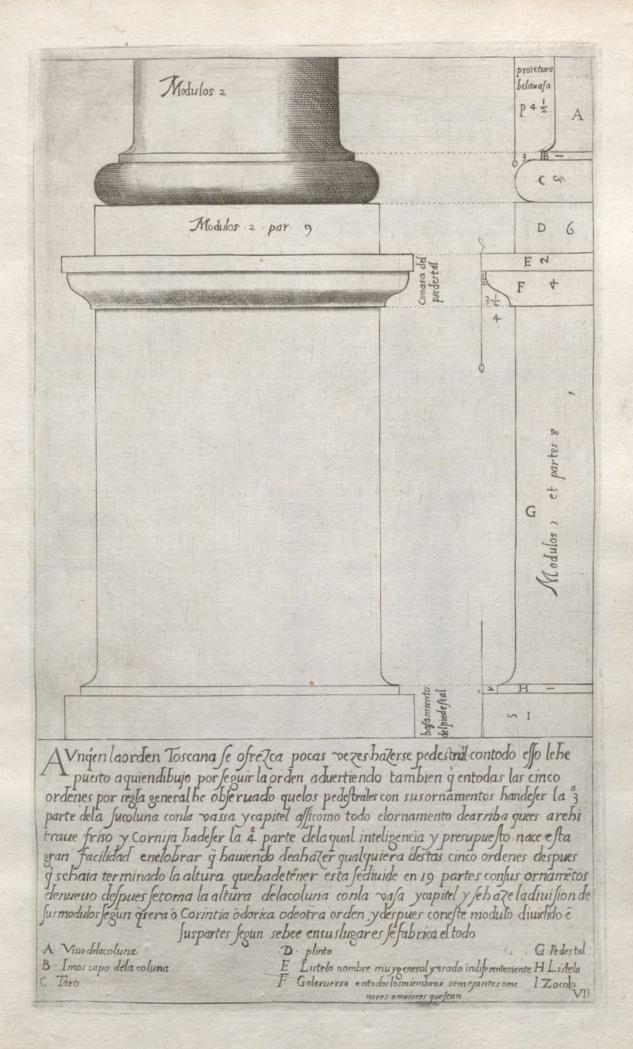


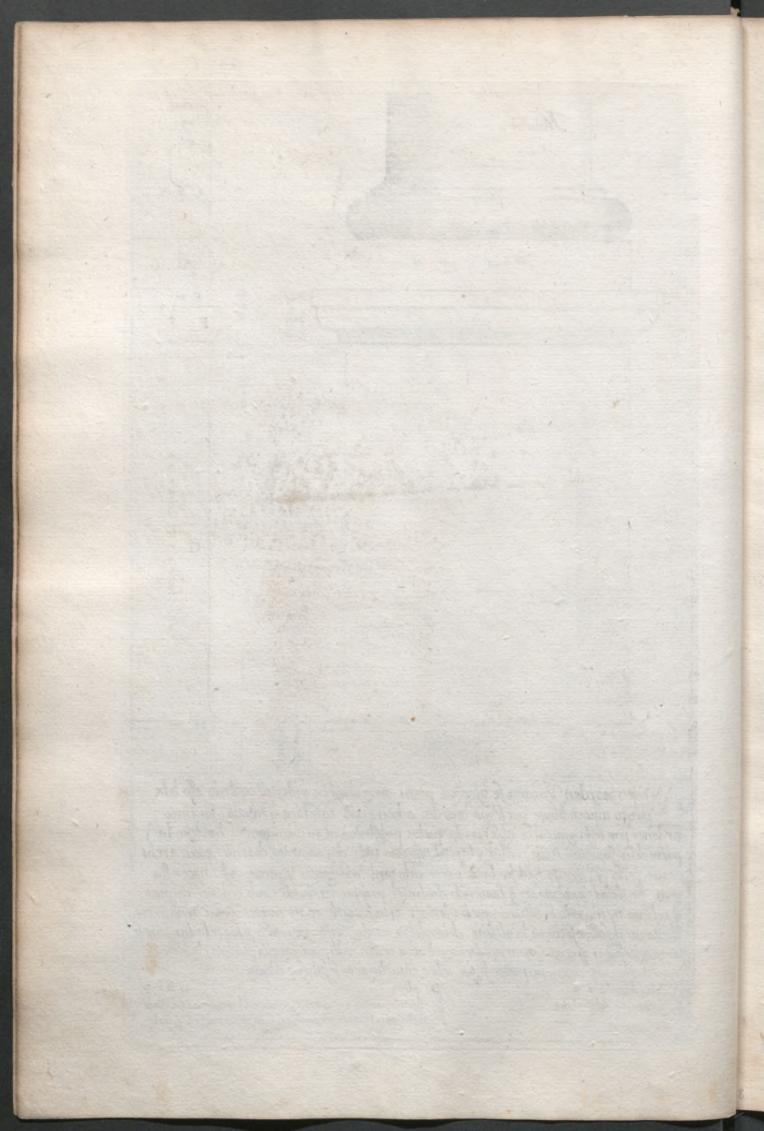
Maltura en · 22 partes y vna & y esto sebara porque elpedestral requieretener

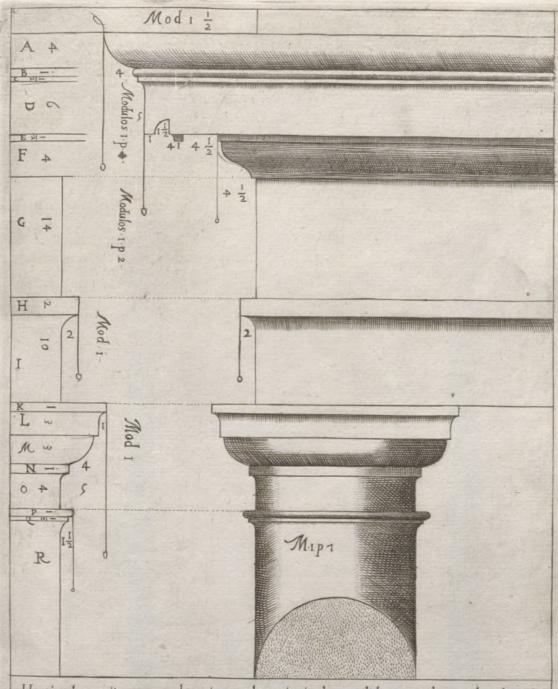
Enel alturala tercia parte desu Coluna conla vassa ycapitel quesiendo i4 modulos
latercia parte son 4 Modulos ydos tercios sos quales Juntados a 17 ½ llegan

Alnumero de · 2 2 · y &









Hauiendo escrito engeneral aqui atras las principales medidas para bacer el orden Tos» cano: aqui yen laplana antecedete, è dibujado estas partes engrande, paque particu= lar mente sepueda ver la divisió de qualquier pequeño miembro juntamete con las proxecturas. y para que la claridad del dibujo conlos numeros despues supla porsi sola pordarse à enteder sinmuchas palabras ligera mēte cada uno con alguna cosideracion lopodra conocer

A. Ouolo.

G. Friso.

B. Tondino.

H. Lista del Architrave.

C. Lista, o Regoleto.

I. Architraue.

O. Frist, del Capitel. P. Tondino, o Bozel

D. Corona o Gociolatoyo. K. Lista del cimacio, o, au aco. Q. Collarino dela Columna.

E. Lista.

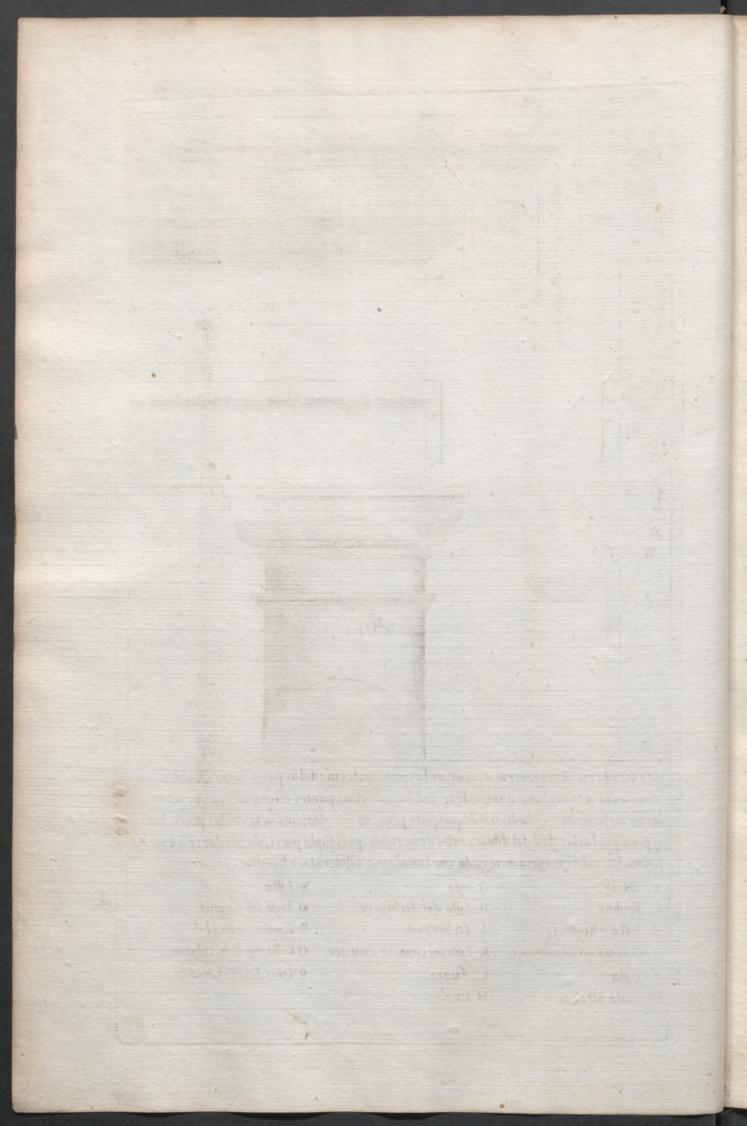
L. Auaco.

F Gula alreues.

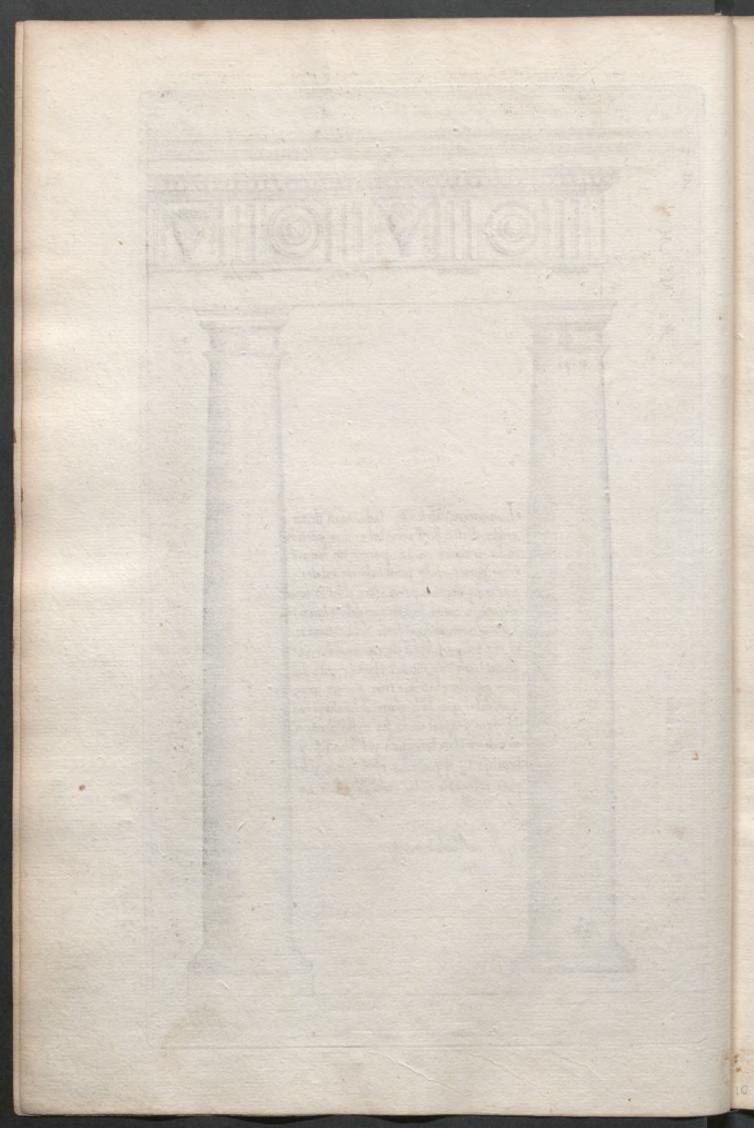
M. Ouolo.

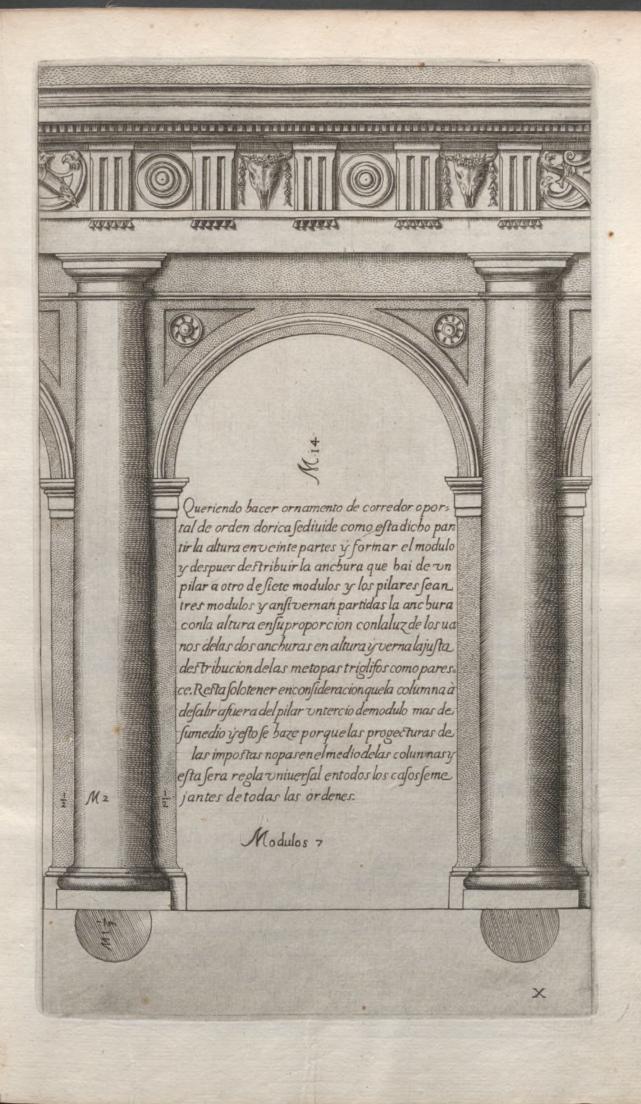
R. Viuo de la Columna de arriva

·VIII

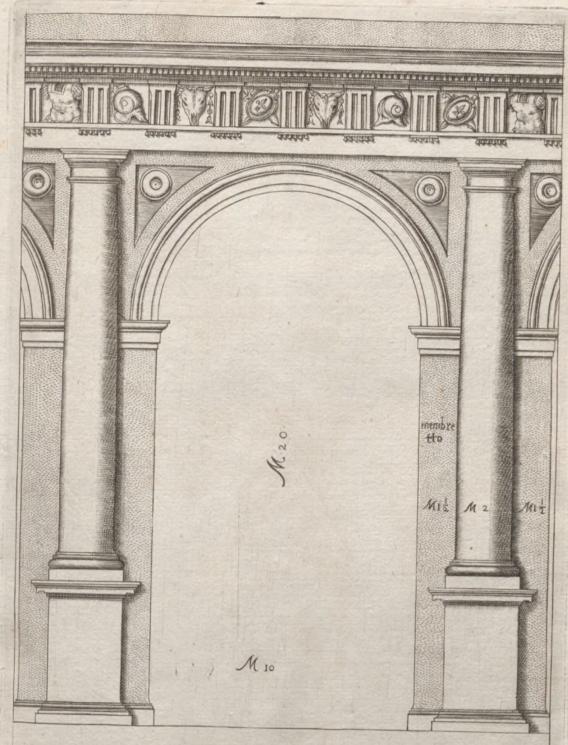




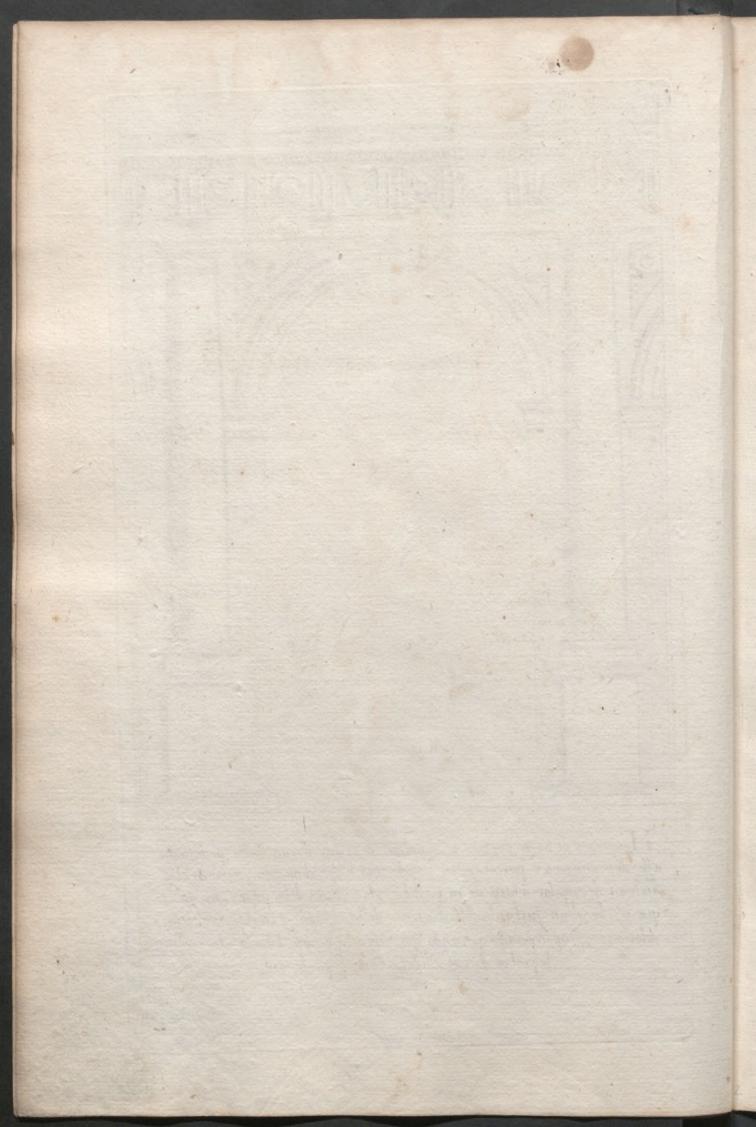


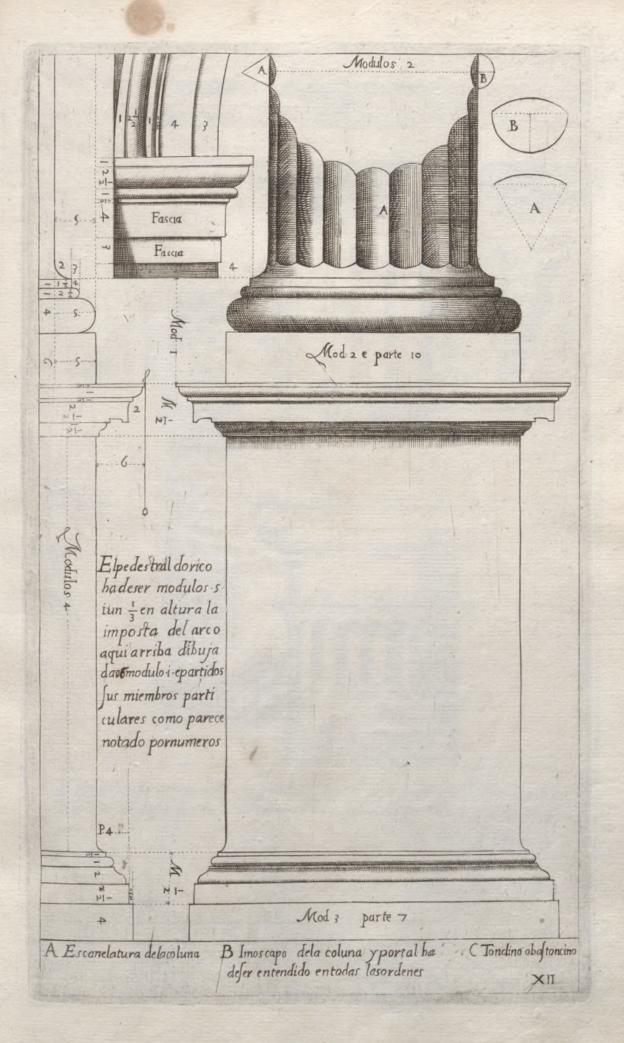


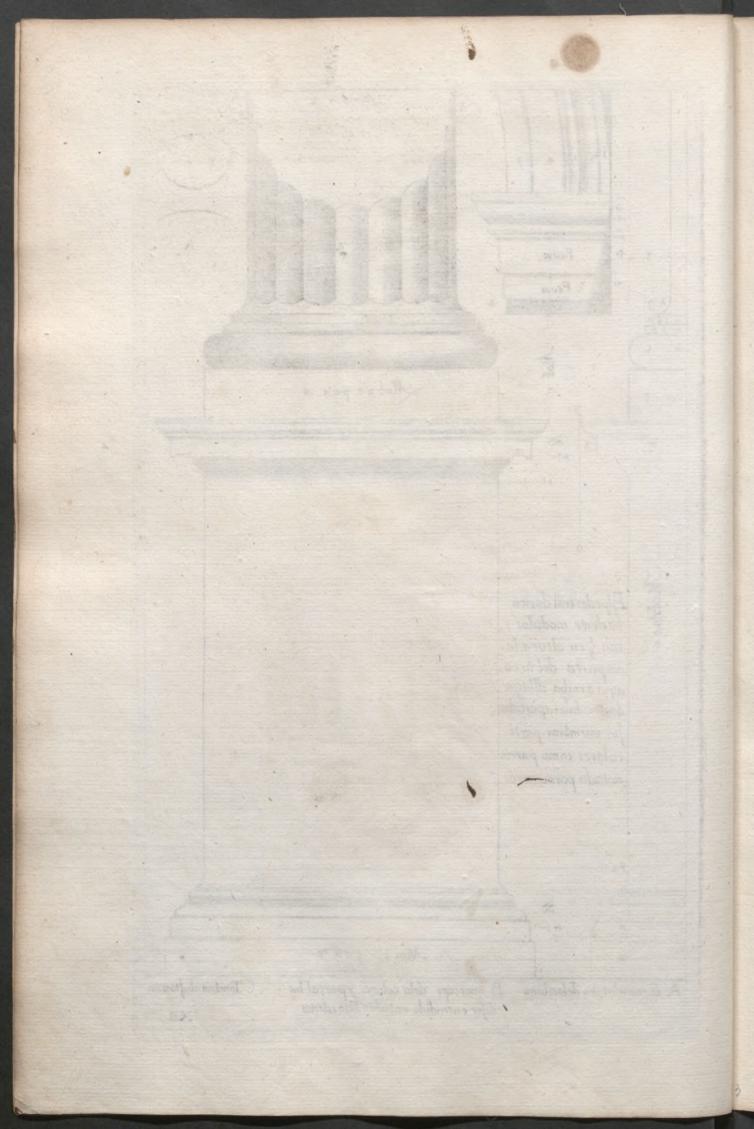
SEE SEE talde when develop back, a gladich pur *** ir he dum en weine partes a formar el mobile of deeper de Principle anchorer our has de un pilar a orre de liete modulos - la adares leure. beck medicle is a give the pure the best between conta altura cajup opercion or deluzale tarua is deligated and himsen aliver remarkante del tribución dellas metacar e se es camejarne e Retarble ener suconfalmen ande ordning de Silaboration a deliptor covere structure car de der importen nigen erleitensalsen der cover nach estadora regla ambe este en la laceda force anter de roda, las ordenes Moddes

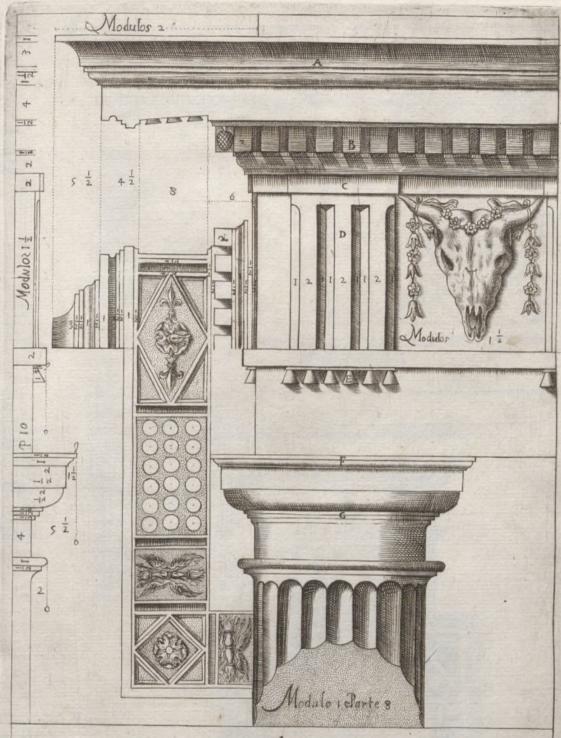


Hausendose de hazer portales o Corredores de orden dorica conlos pedestrales a se departir en 2 s. partes y on 3. y de ona hazer el modulo y terminar la anchura de onpilar a otro de 10 modulos y la anchura de los pilares des modulos que assi bendran justas las distribuciones delas metopas y treglifos y el hueco delos arcos proporcionados queriendo que venga la altura doblada ala anchura laqual es de 20 modulos Como se puede vez









Esta parte de orden dorica es sacadadel teatro de marcelo en Roma Como enel Prohemio fue dicho pormodo de exemplo e puesta en dibujo tiene esta misma pro poreion

A Es queio

Dentello

C Capitel del treglife.

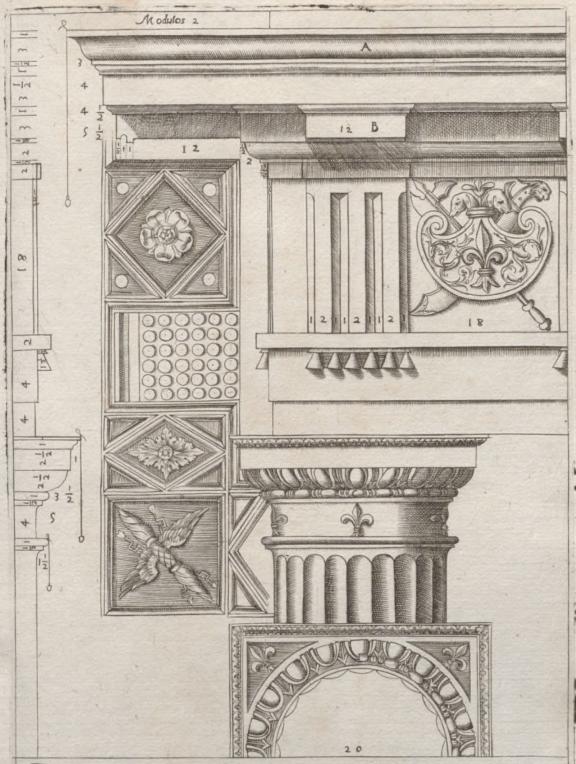
D Treglifo enel qual las partes quesemeten adentro son nombradas canalillos yelespacio quadrado delfrisog resta entre elun treglifo yelotro sellama metopa E Gotas ocampanilla

Cimacio

G Anuletos o listeletos

Estado fra della per de de per de per la como de secolo en Roque como enel de della con fra della per della per della con della con ma per per percent.

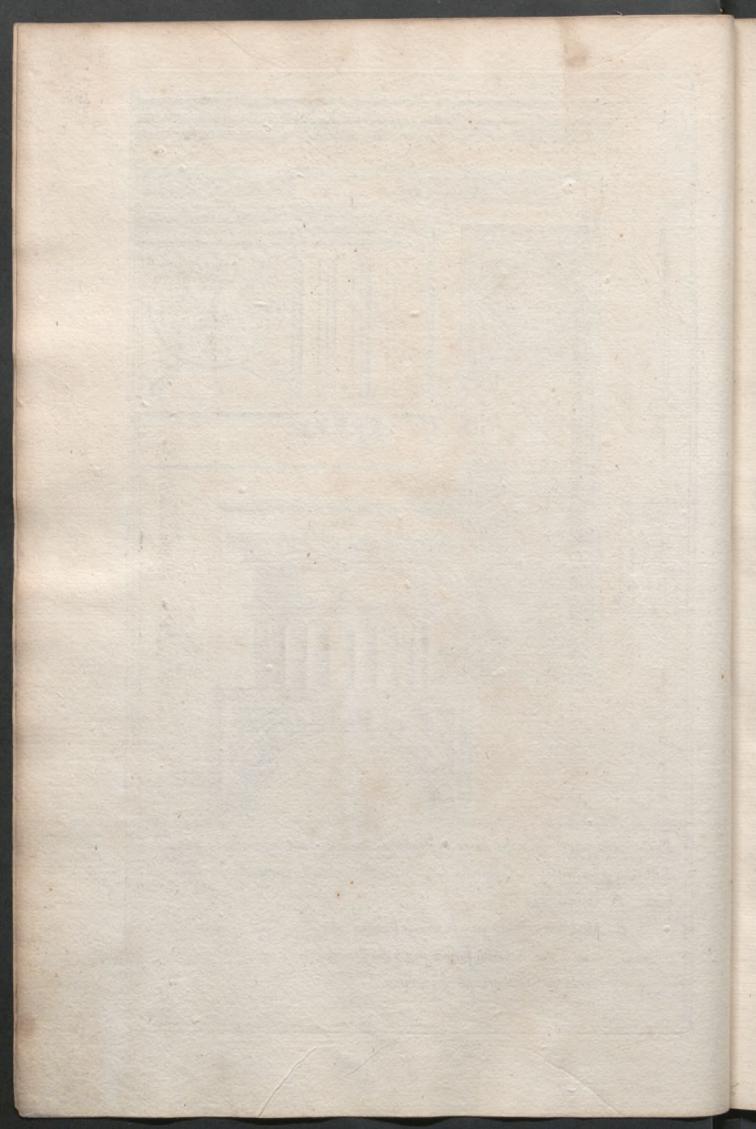
El Color accessorale

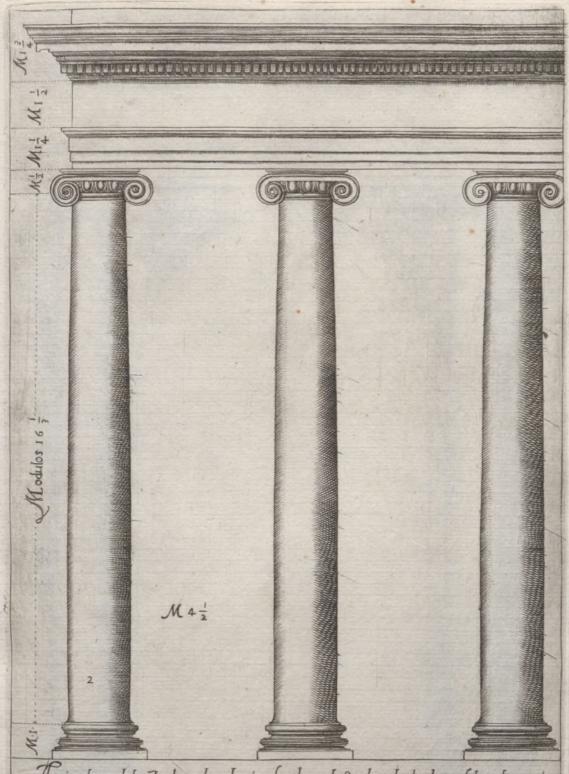


Esta otra parte, de orden dorica, es sacada de diversos ornamentos, de la antiguedad de Roma y hazien do un Compuesto dellas y puesto enobra lo eprovado y asalido mui bien. A Gola derecha

B. Modellon omodelo yeoneste nombre sellaman todos aun q sean de varias formas por q muestran elossicio desostener la cornija que esta encima

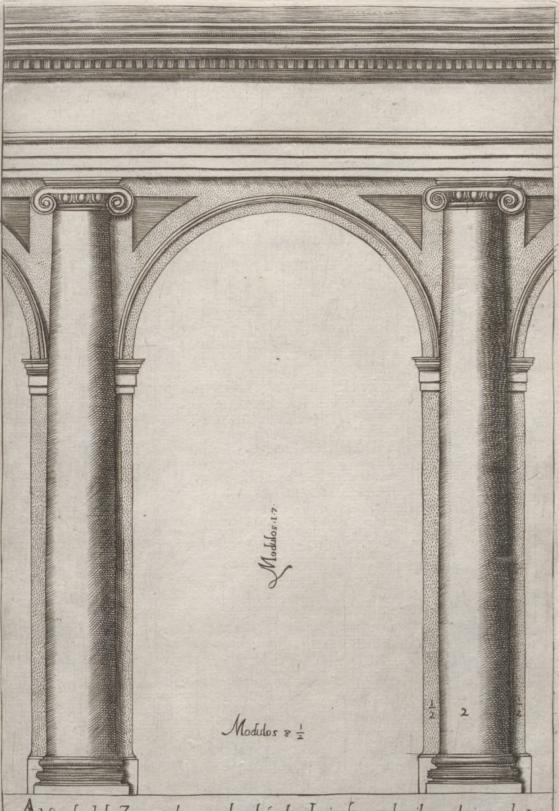
. C . Eusaruolos



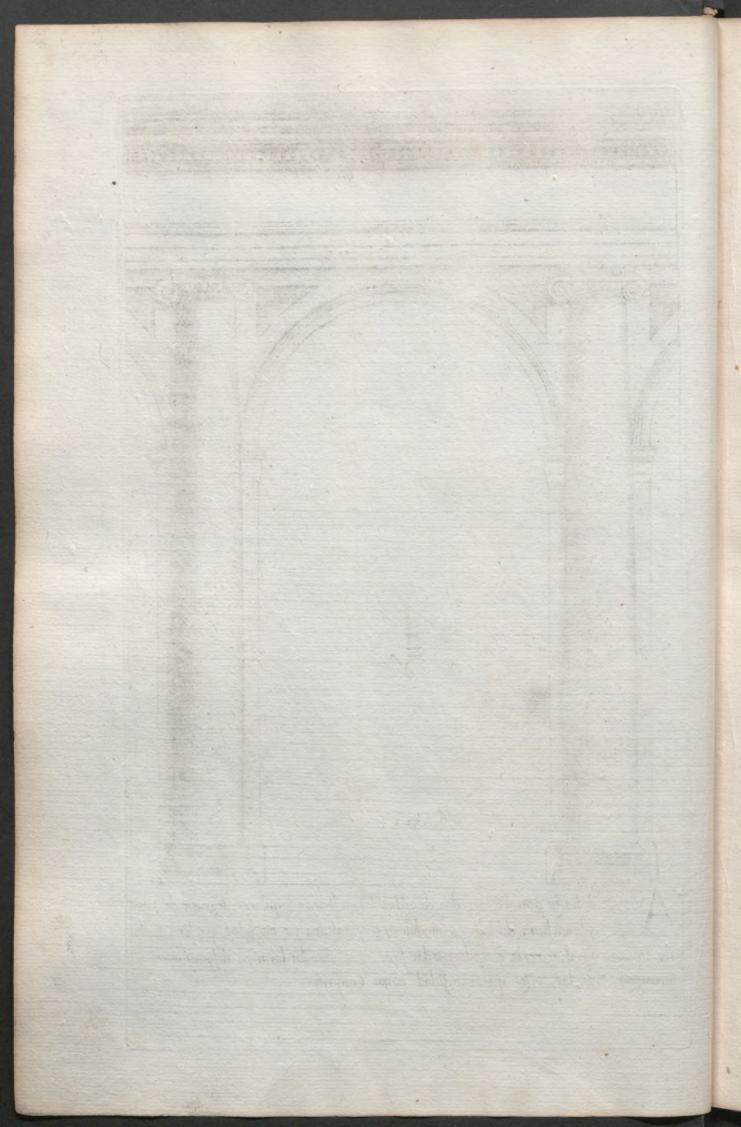


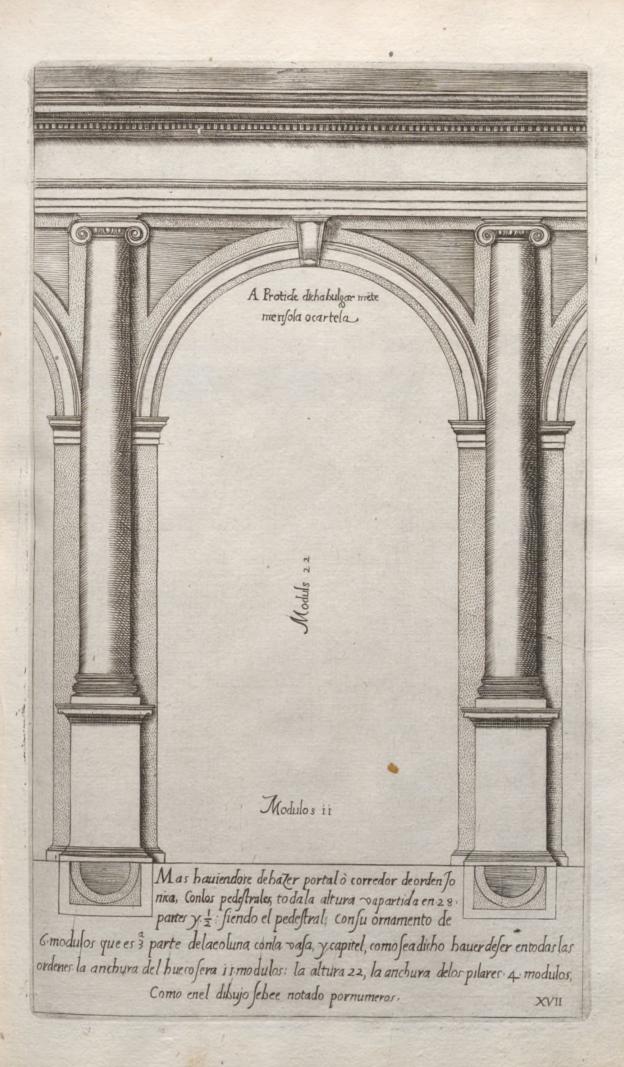
A uiendose, deha Ter la orden, Ionica, sinel pedes tral, toda la altura seha departir en 22½ y de vna destas baras el modulo elqual va dividido en i s. partes. y esto abiene, à poreser orden masgentil à la Toscana y quela dorica, requiere mas menudas divisiones la coluna suia hadeser i s modulos, con la vasa y eapitel el architrave von modulo y ½ el friso vn modulo y ½ la Cornija vn modulo y ¾ sumados ensi architrave friso y Cornija, son 4 modulos y ½ que esta ¾ parte dela altura dela coluna

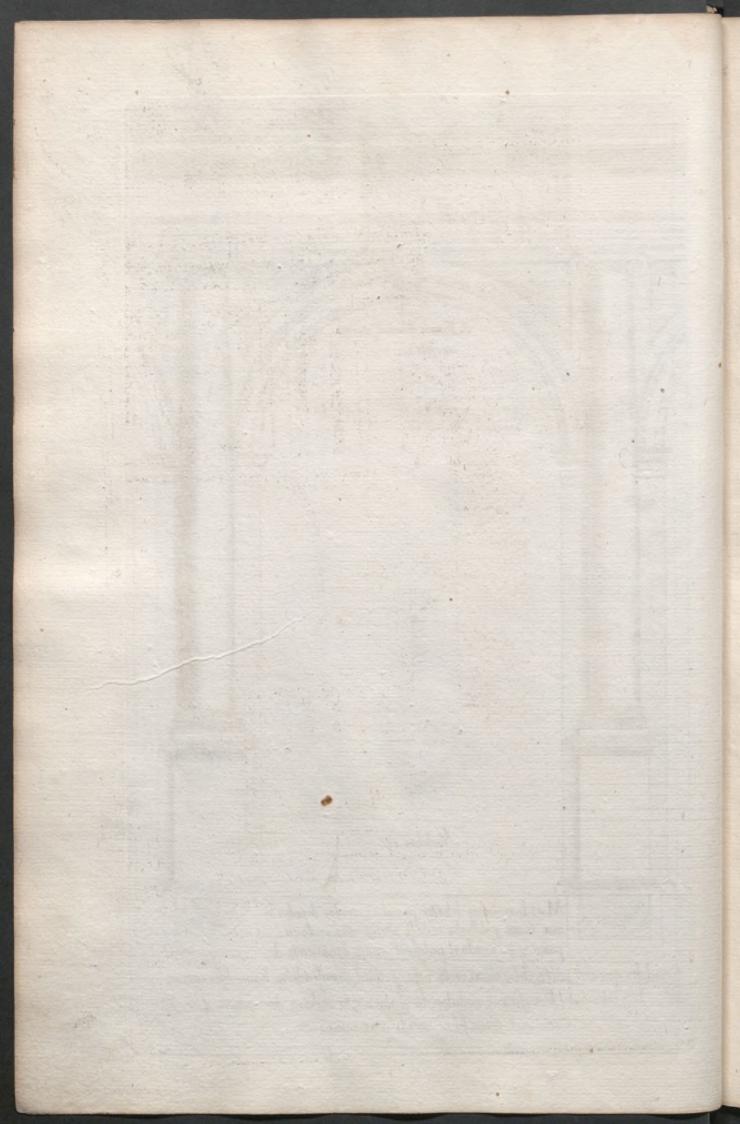
MA A member of bother landen tonica finel pedestral toda lashum lota departir en 22 j. gele some detear baser el modulo elqual sua divididara es partes, golfinaliene a portree order margonil q la folcona y quela divert renuere mui mont, mannent la astern four backers a modular, costs with yeapirel et an harmer consectation; etterio and plants and summittee the repending of a compound of such property of cooling y - spice of a water data absert dela coluna

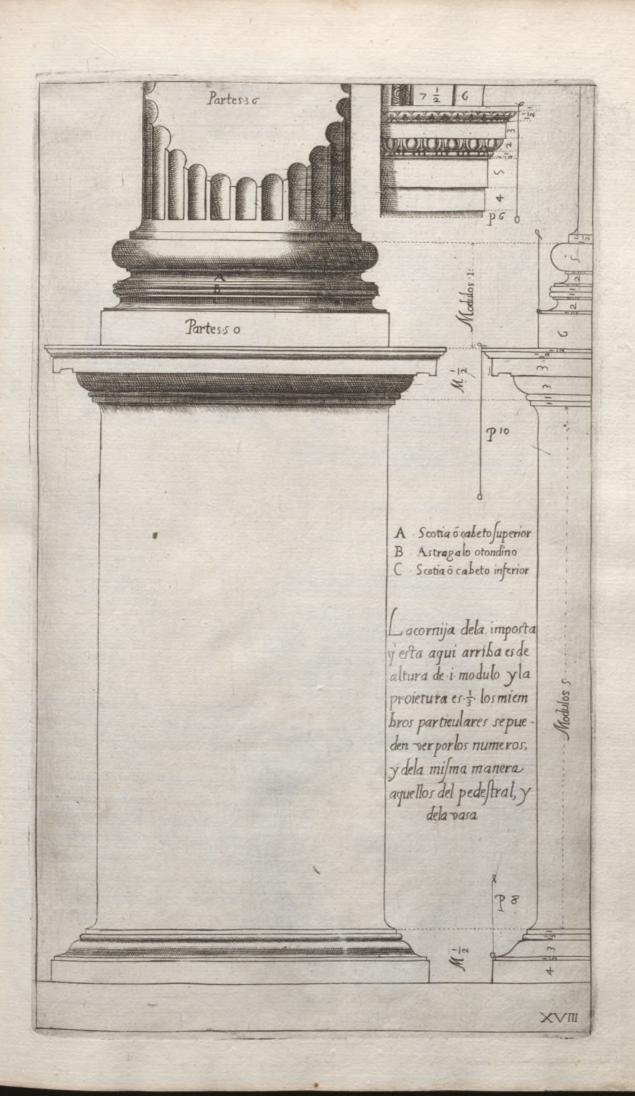


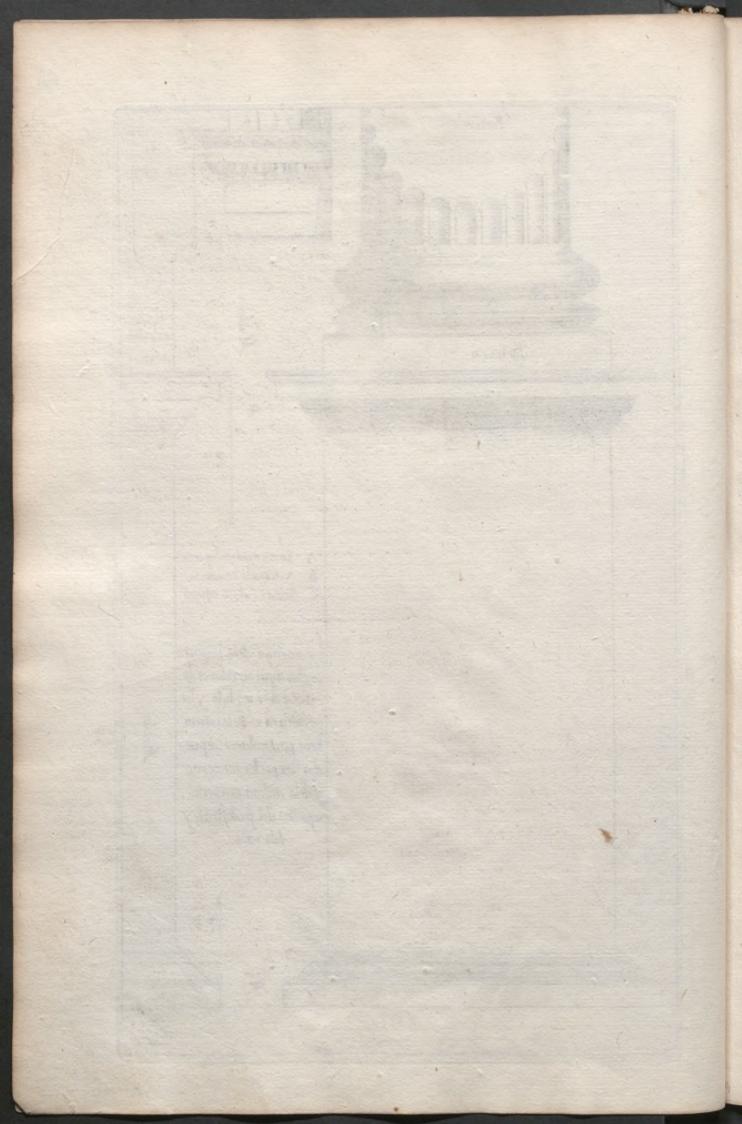
Aviendo de hazer portal o corredor de orden Ionica, se aran lospilares degrueso de 3 mo dulos; y la anchura del hueco 8 modulos, y ½ y la altura 17 modulos, que sera dupla ala anchura laqual es regla à seade guardar sirme mente entodos los arcos dese mejantes ornamentos todas las vezes à grannecesidad nonos Constrinã

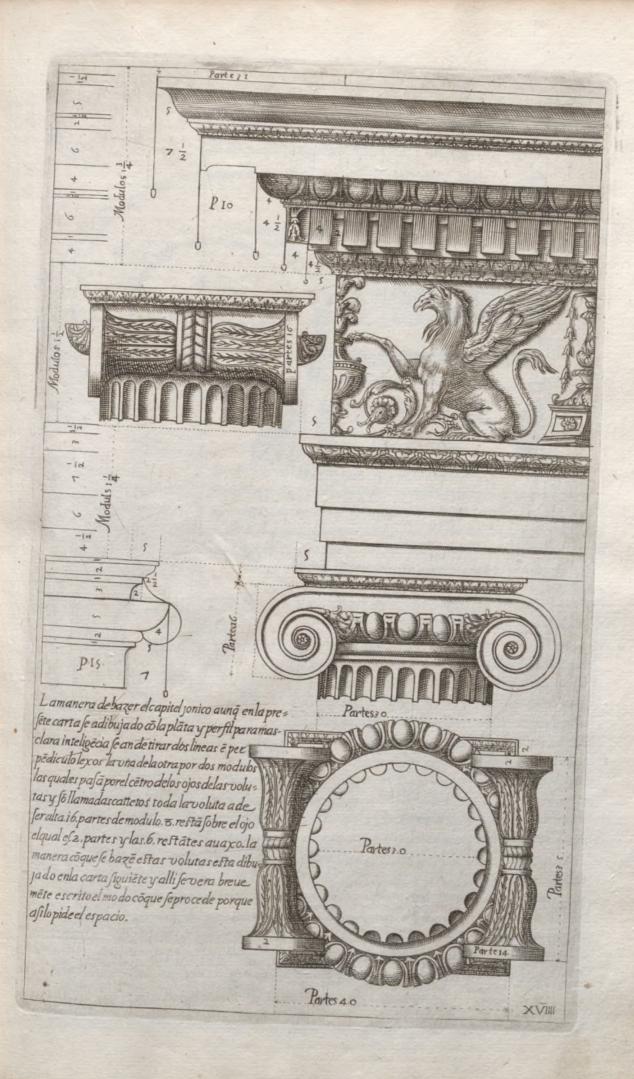


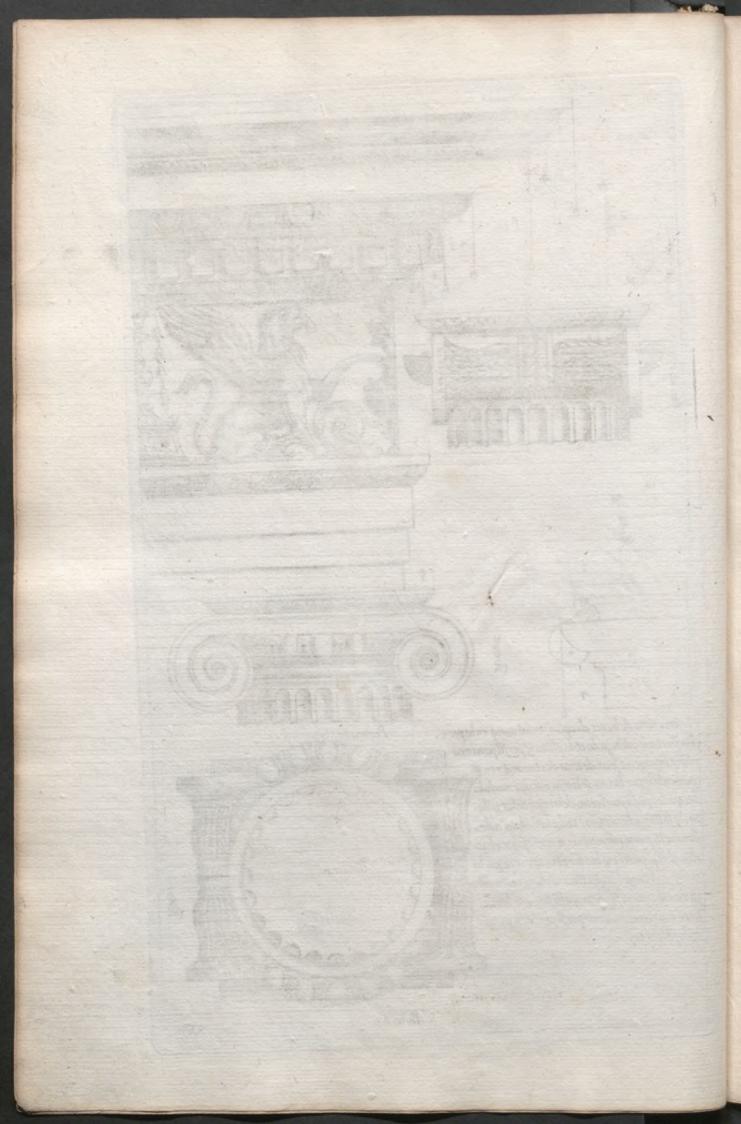


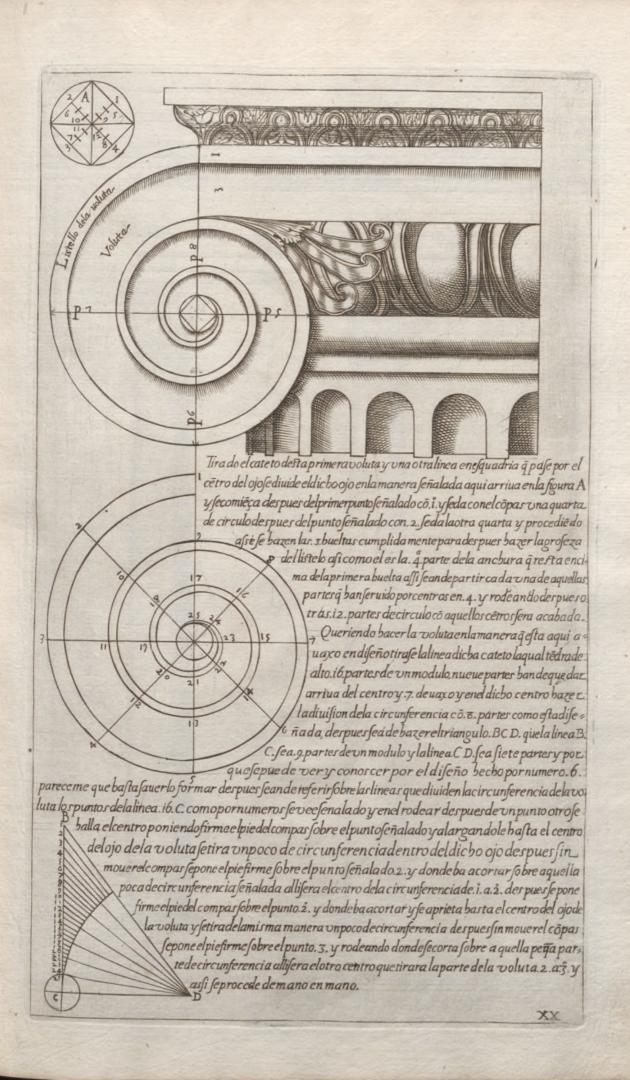




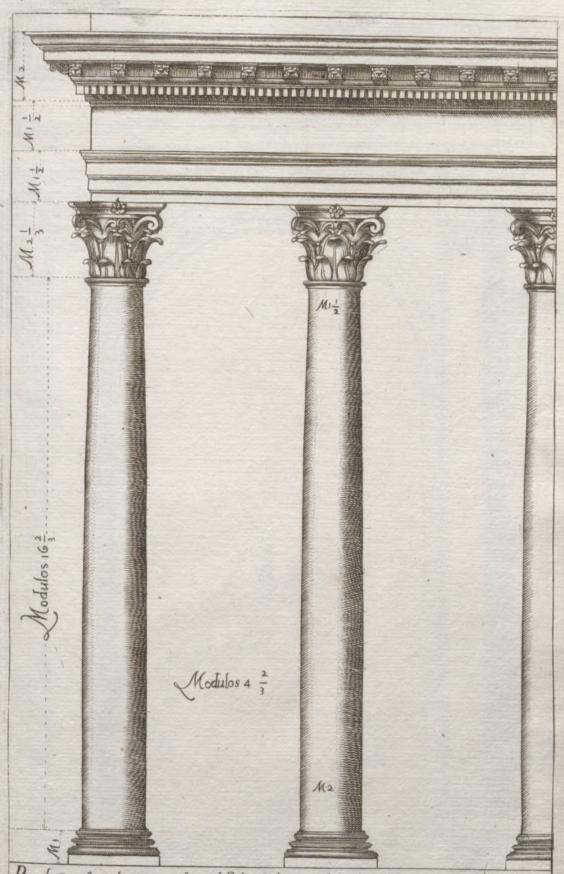




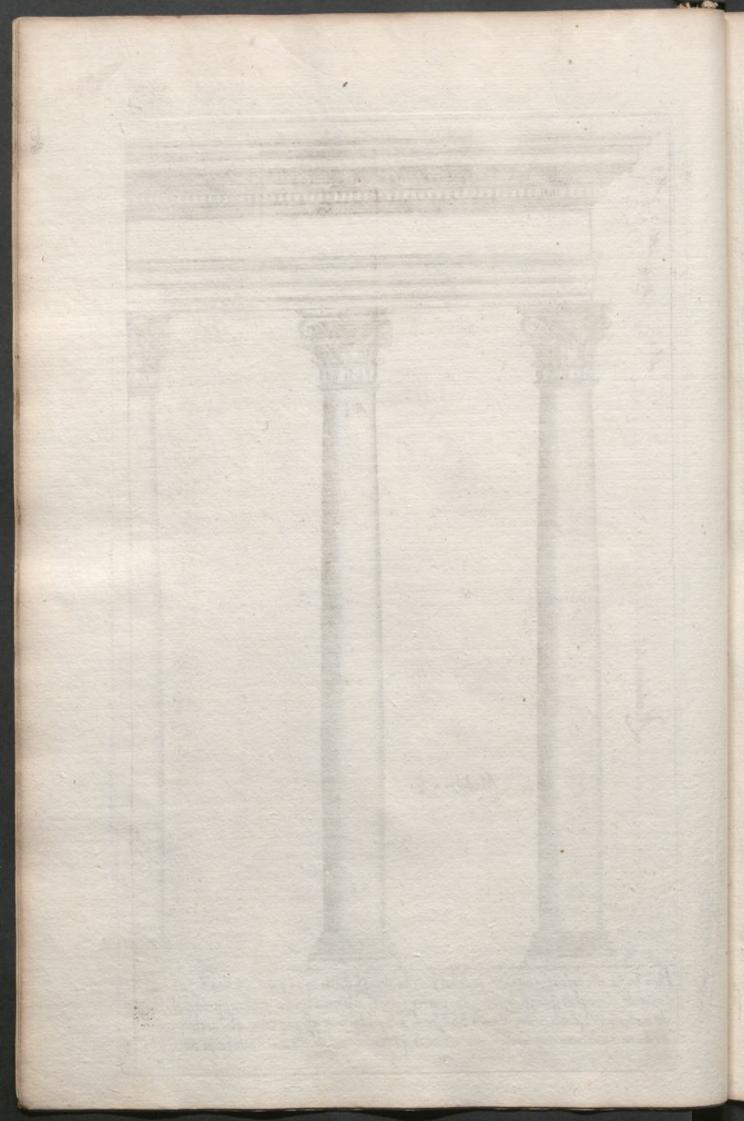


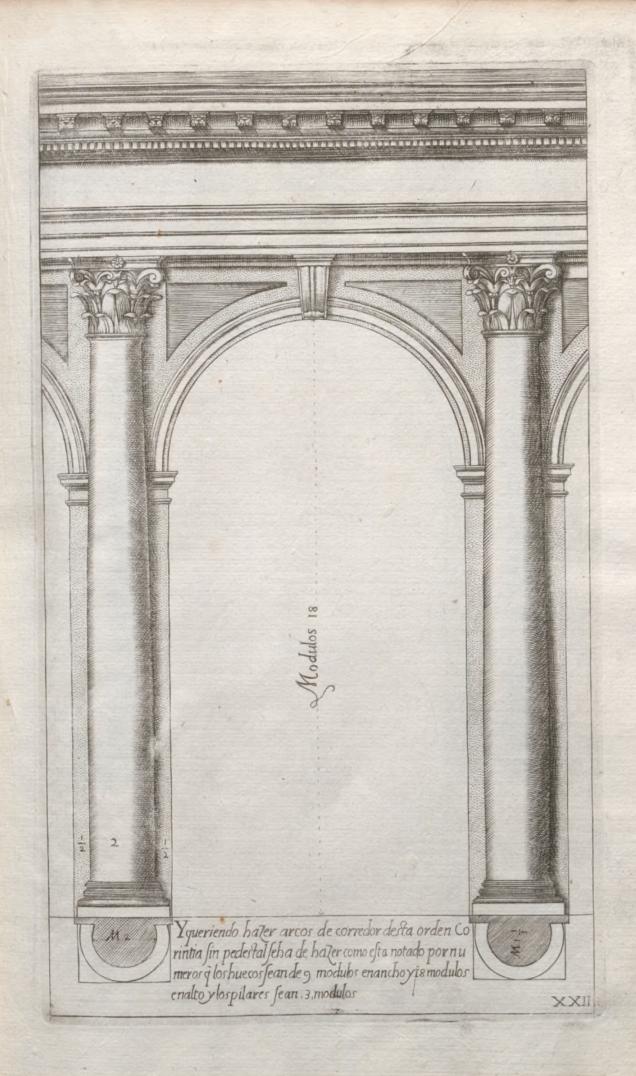


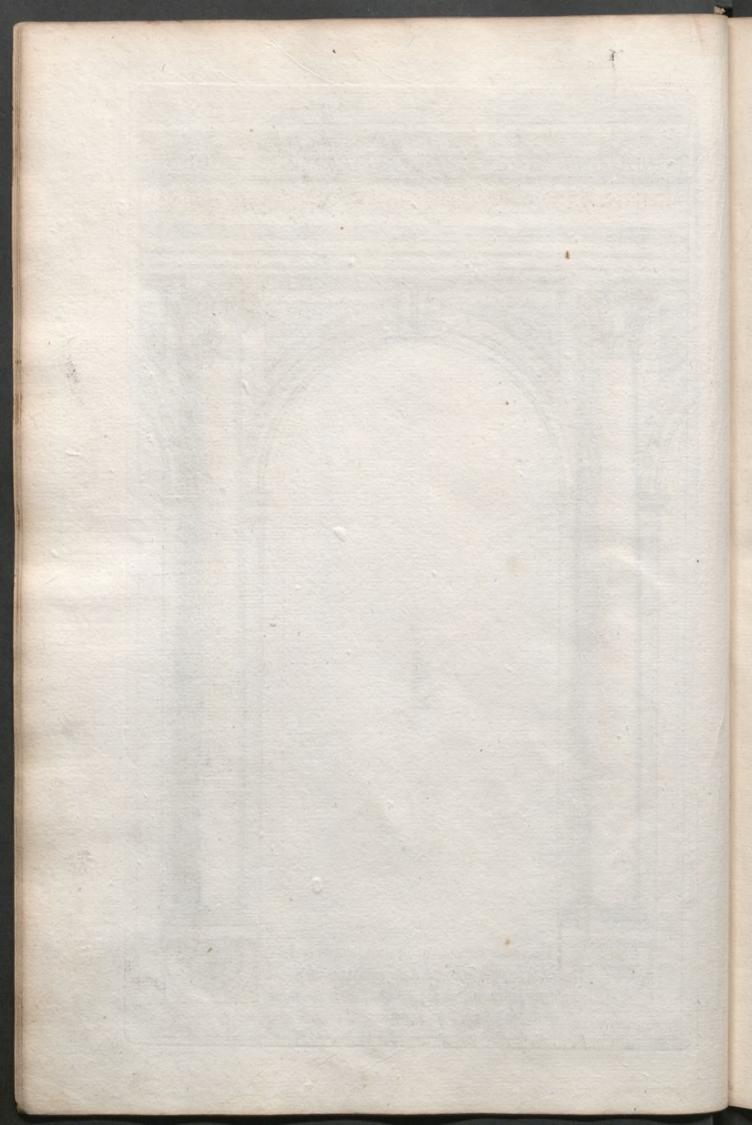
that were any one of the state of the second the commence of the first of th The said but also wronger are a commence to be a superior deler to the said to Commenced of the Comment of the Comm

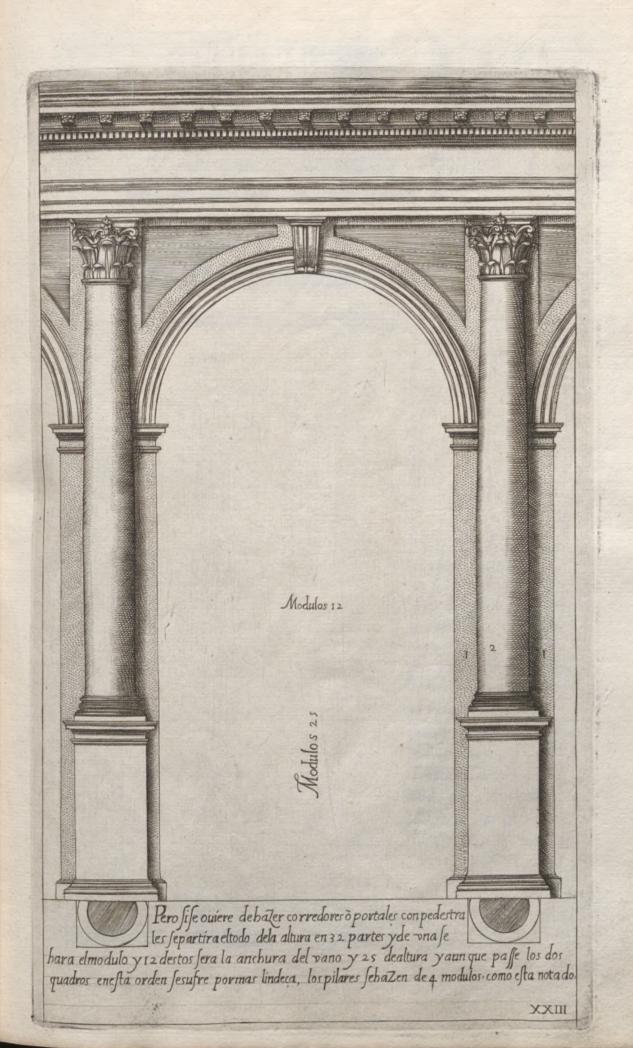


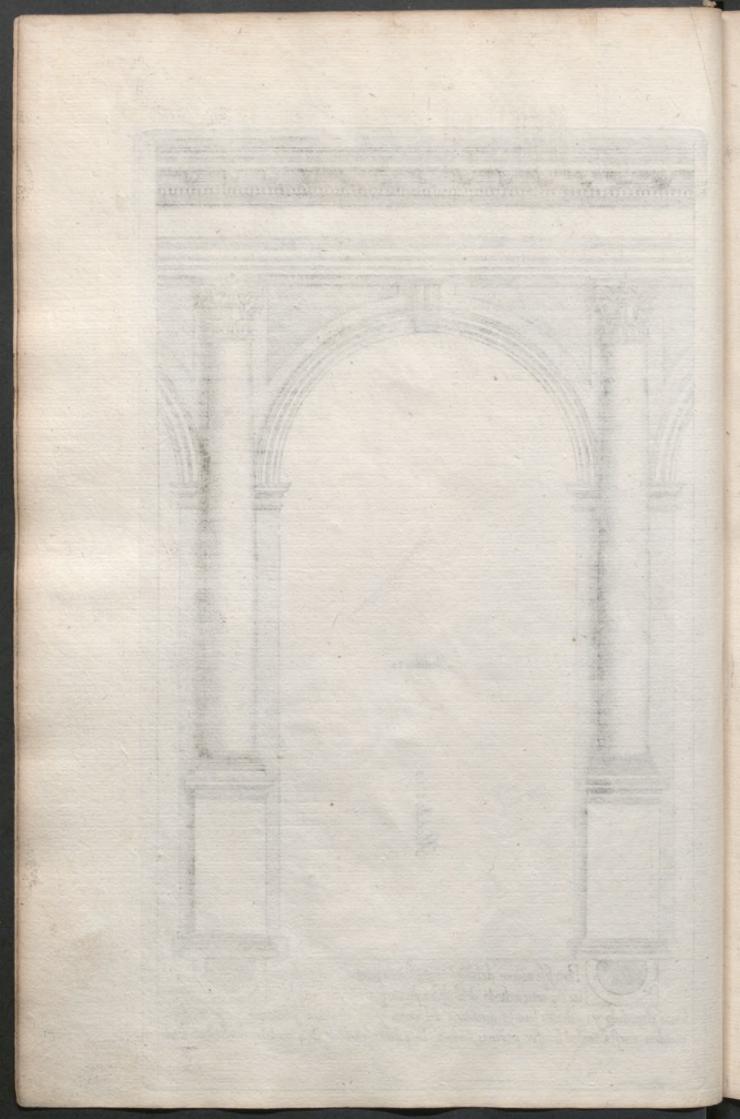
Para haver esta orden Corintia sin pedestal toda la altura se divide en 2 s partes y de una destas se have el modulo el qual de spues se divide en 18 partes como el dela sonica la rotras divissiones principales seben y la anchura de La una coluna alaotra hadeser de 4 modulos y = assi por raçon el los architraves de arriba no pade e cam como tambiem por acomo dre los smodillones de arriba e la cornija viene sobre elmedio del acolunna ensugual con partimiento:

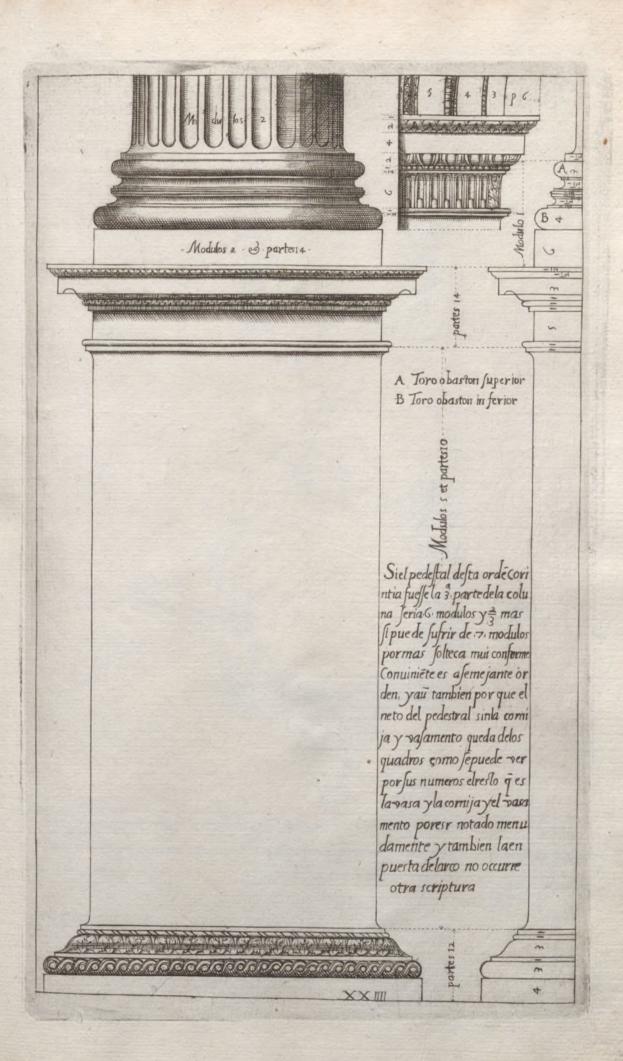


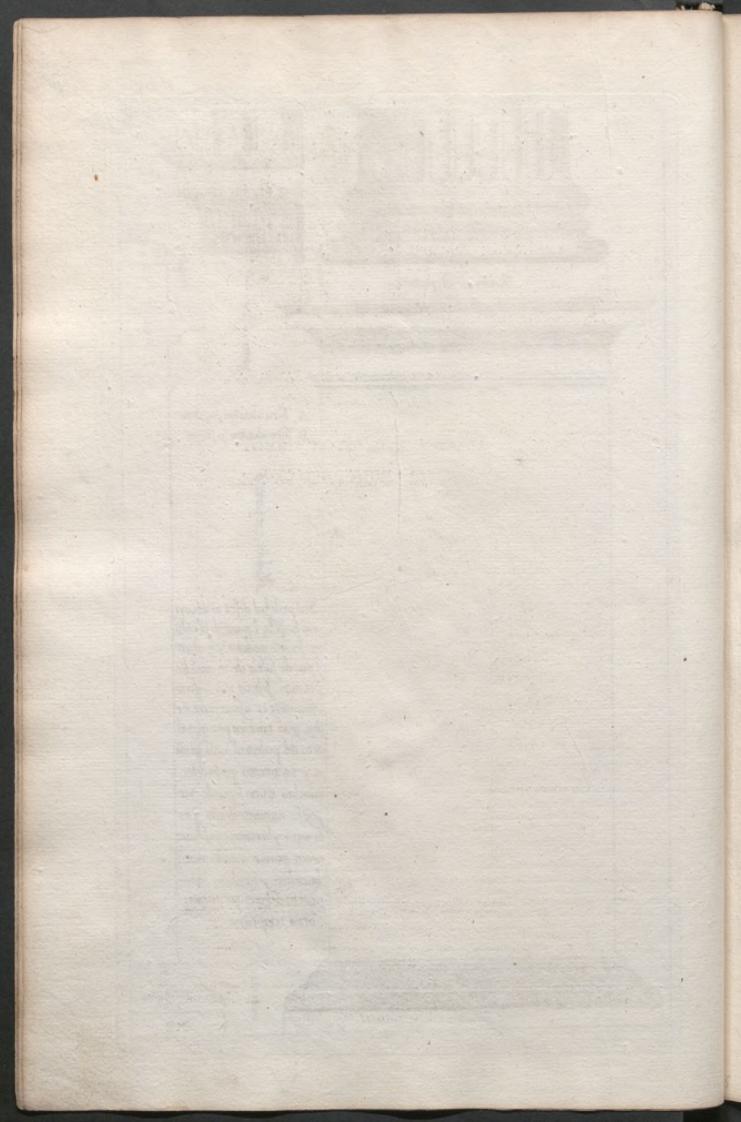


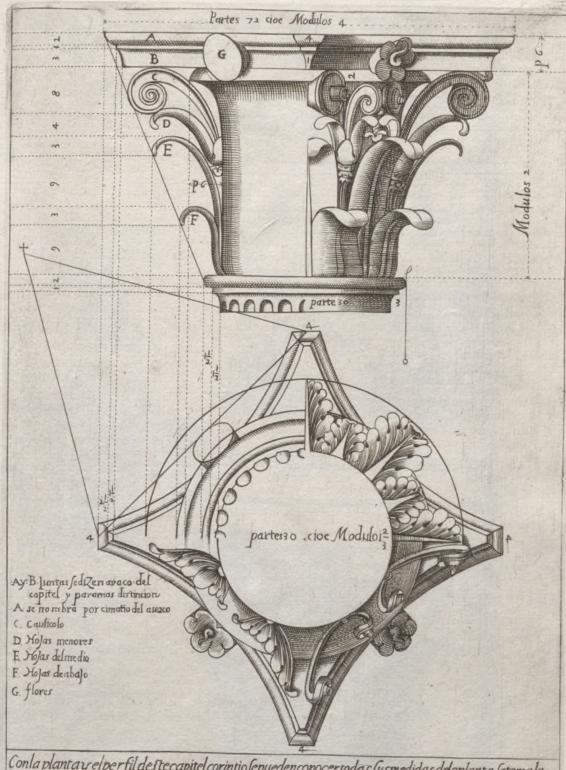








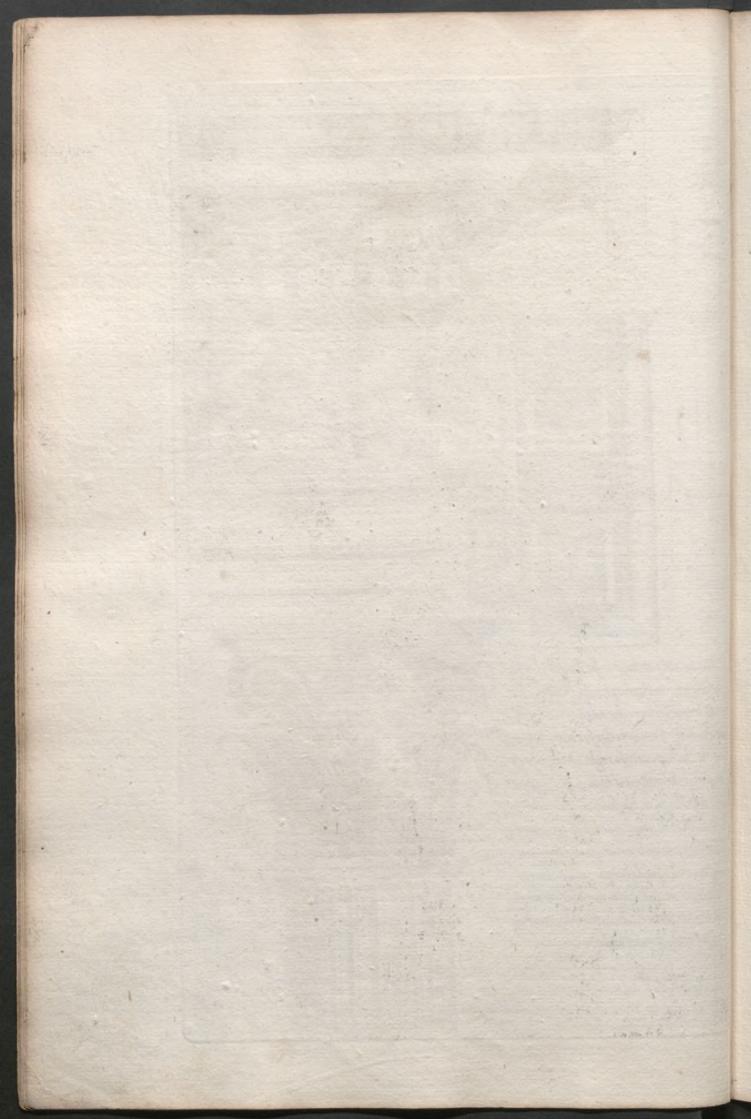


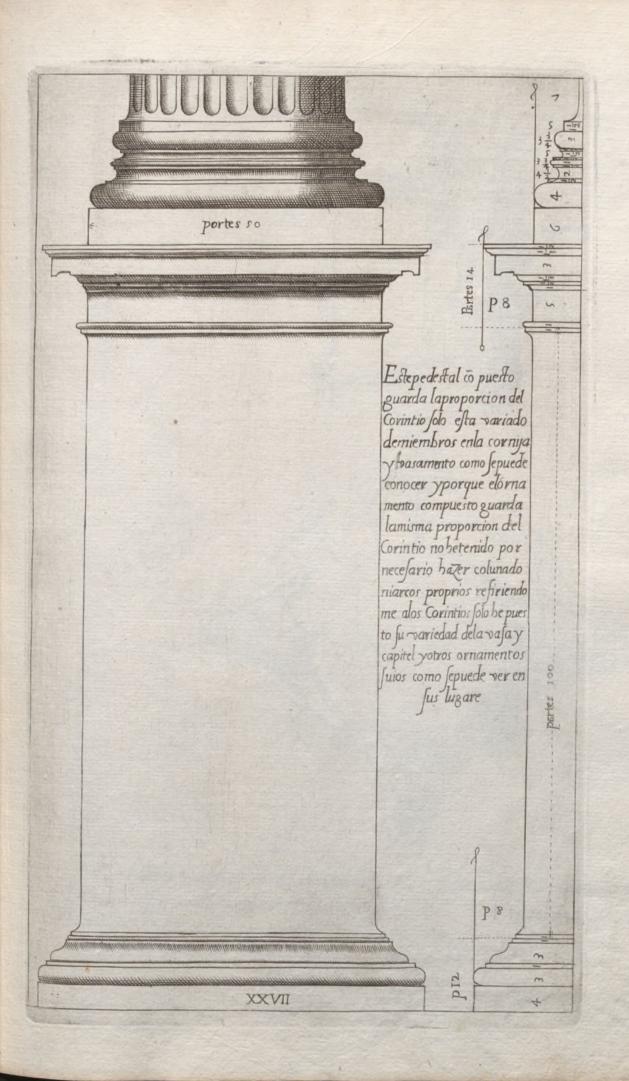


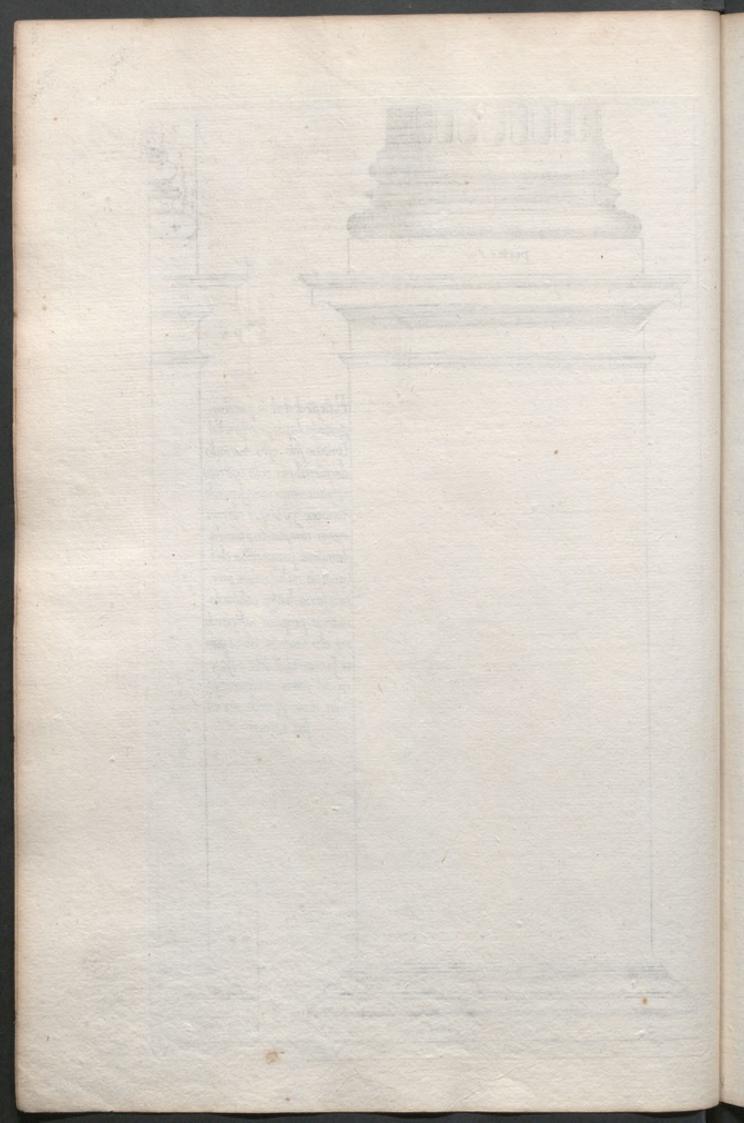
Conla plantay el per fil destecapitel corintio sepueden conocerto das, sus medidas delaplanta setoma la anchura baziendo se un quadro que sea por linea diagonal. 4. modulo sen el qual se baga un triangulo en un ade las caras en la manera que se vey en el angulo señalado con. 4. sea sirma la punta del compas y tiras el bues co del auaco, por el per fil setoma la altura des su ojas caulicolos y auaco y el sacar asuera de las ojas y caulicolos setoma por la linea que nace del aputa del auaco alto dino dela colunna como se puede ver sobre el disegño del per fil el resto con un poco de cos sideracion se puede facil mete enteder.

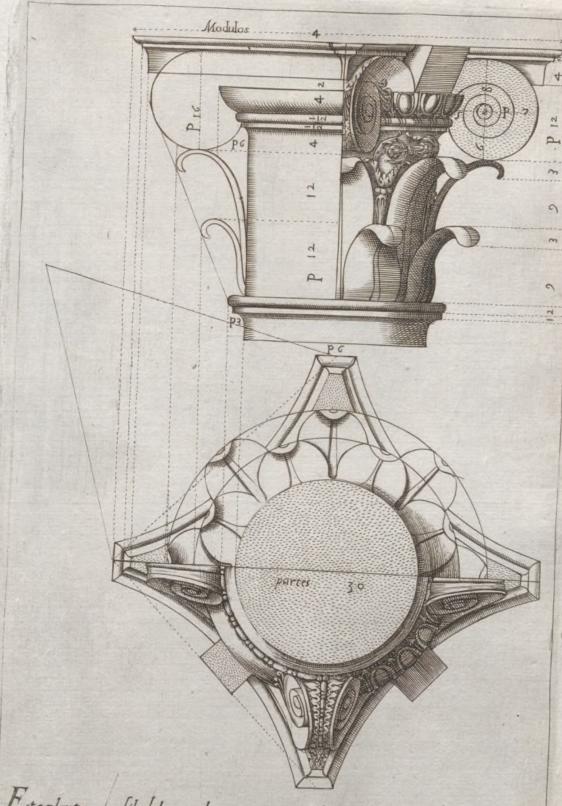
the original way are home from a principal which we want to be a consideration of the





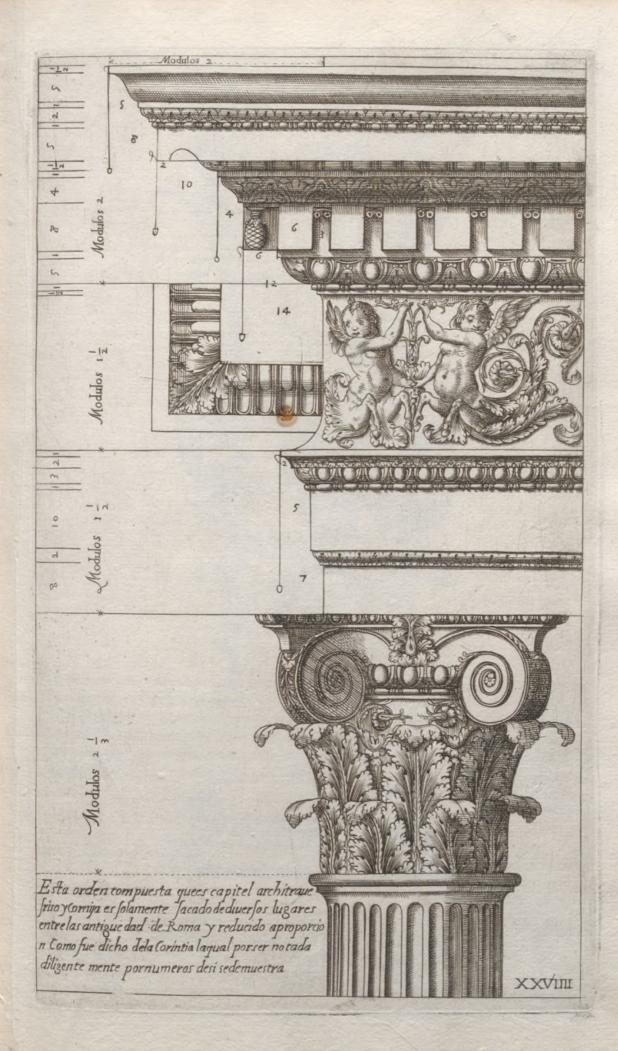


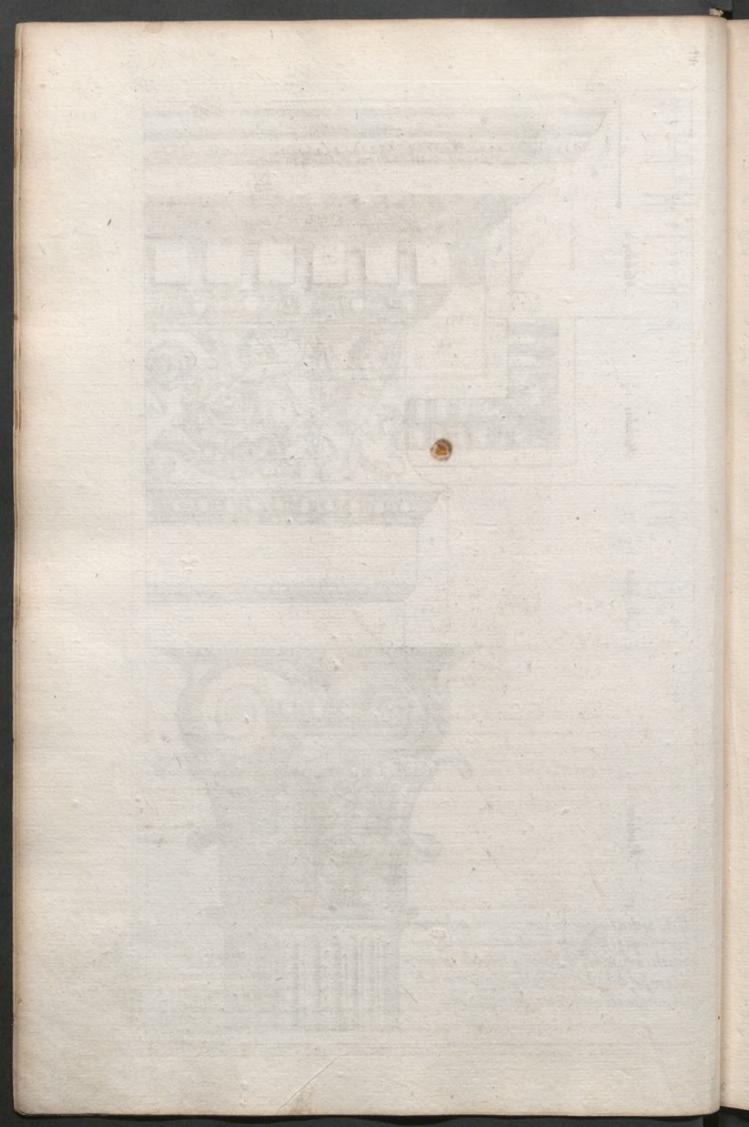




Esta planta yperfil del capitel compuesto guarda el proceder que sedio del Corintio, solo es diferenciado que donde enel Corintio estan los caulicolos este compuesto tiene las volutas hechas enlamisma manera delas sonicas los antiguos Romanos tomando parte dela sonica yparte dela Corintia hizieron vontal conpuesto para ajuntar en vona guanto se podia de vellieza en vona sola parte

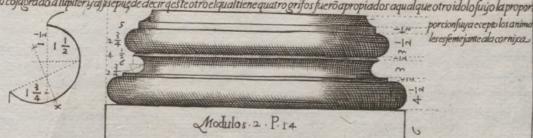




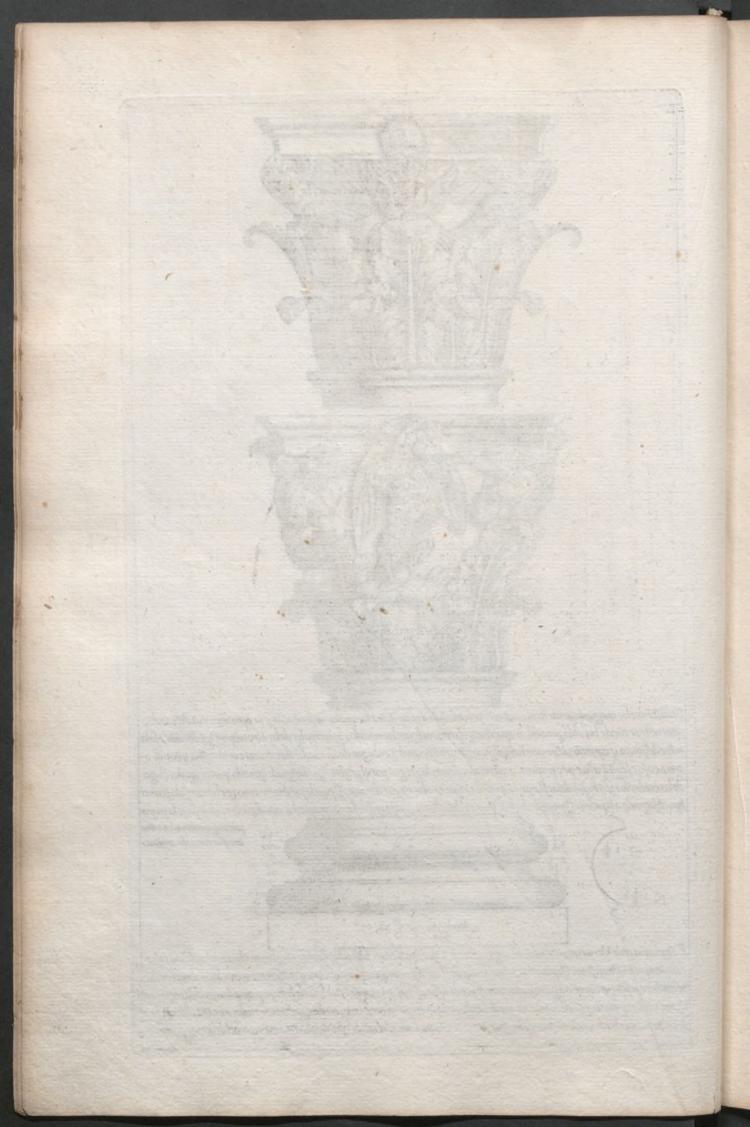


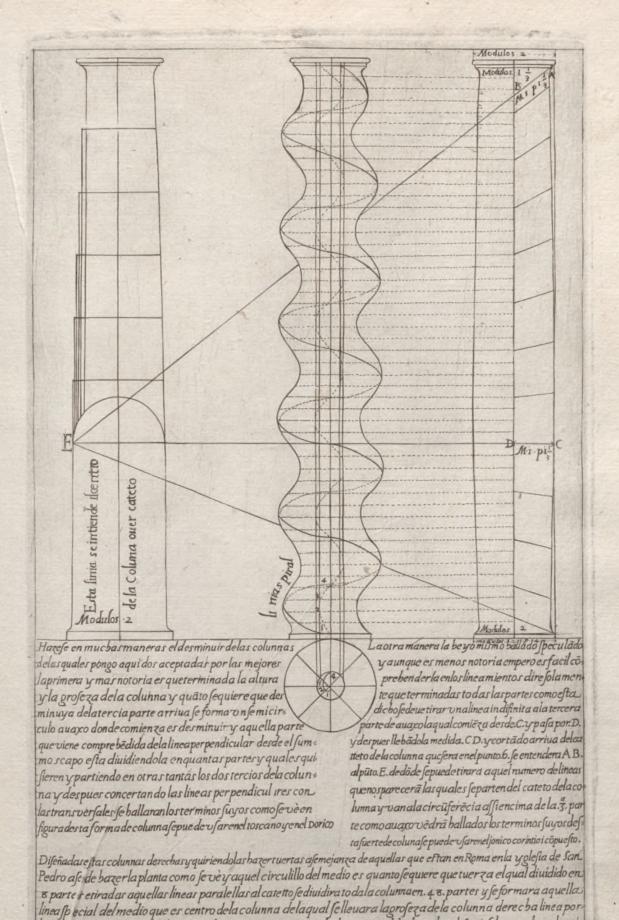


tiallājeentrelas antiguedades de Romacas finifinita variedad de capiteles los quales notienē nobre propio mas puedēs teodos jūtos nobrarcõeste bocablo general compuestos y as imismos figuen las medidas principales de los otros copuestos de riuado solas mēte del jonico y corintio viē es verdad que los os estras cos estras cos las seguides for a cornicopias y entres o estras cos as seguides son propos sitos ocurria como se puede juz gar por el presete aquides son adoquimiedo quatro aquilas elugar delos caulicolos iy elugar delas flores rostros de lupiter colos rayos de vaxo se puede facil mēte cono zerha u er sido en contiente de la secuidad a lupiter y as se puede decir quatro grando a lupiter y as se puede decir quatro grando a lupiter y as se puede decir quatro grando a lupiter y as se puede decir qual tiene quatro grifos su ero apropriados aqual que otro idolo su su la propora de se qual que otro idolo su se se con contra se con contra se con control de la propora de la secuidad de la secuid

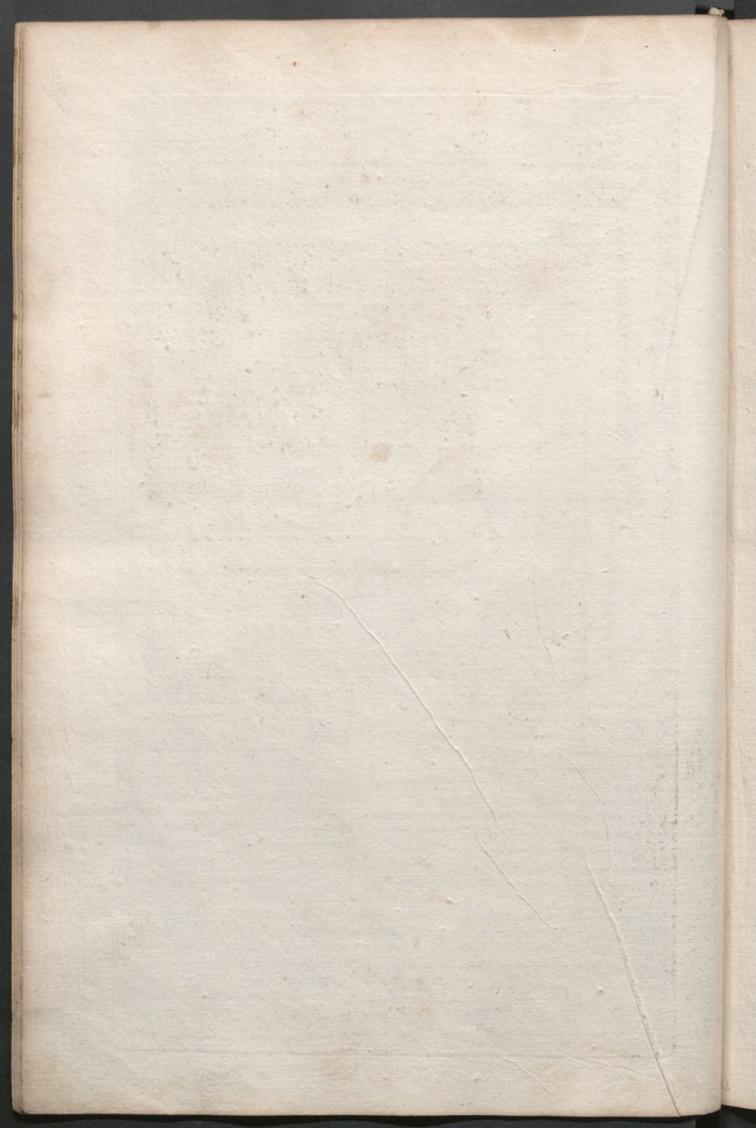


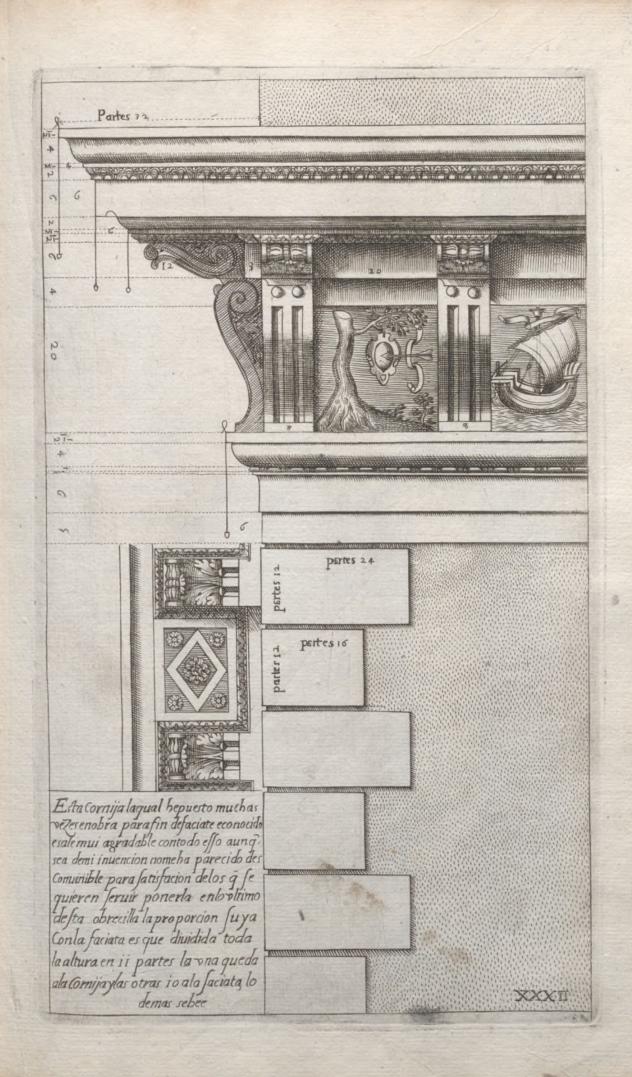
Estavassaesde Vitruuio nombrada aticurga en el cap. 3. dellibro 3. como ballada primero epuesta en obrapor los Atbenienses en los tiempos nuestros esta en obrapor los Atbenienses en los tiempos nuestros esta en obra de un econel composito que con otro alguno y assimismos sepuede tolerar en el jonico nos estruiendo de la suya propiade un aconela otras or, denes y ola reputaria por des con uiniente del todo y traeria mas razones mas no mequiero ponera decirenta tatalicacia so estre cosa pas adabaste con el orde pasadomos trar su particio la qual nace del modulo partido en izpartes como el del jonico y corintio.

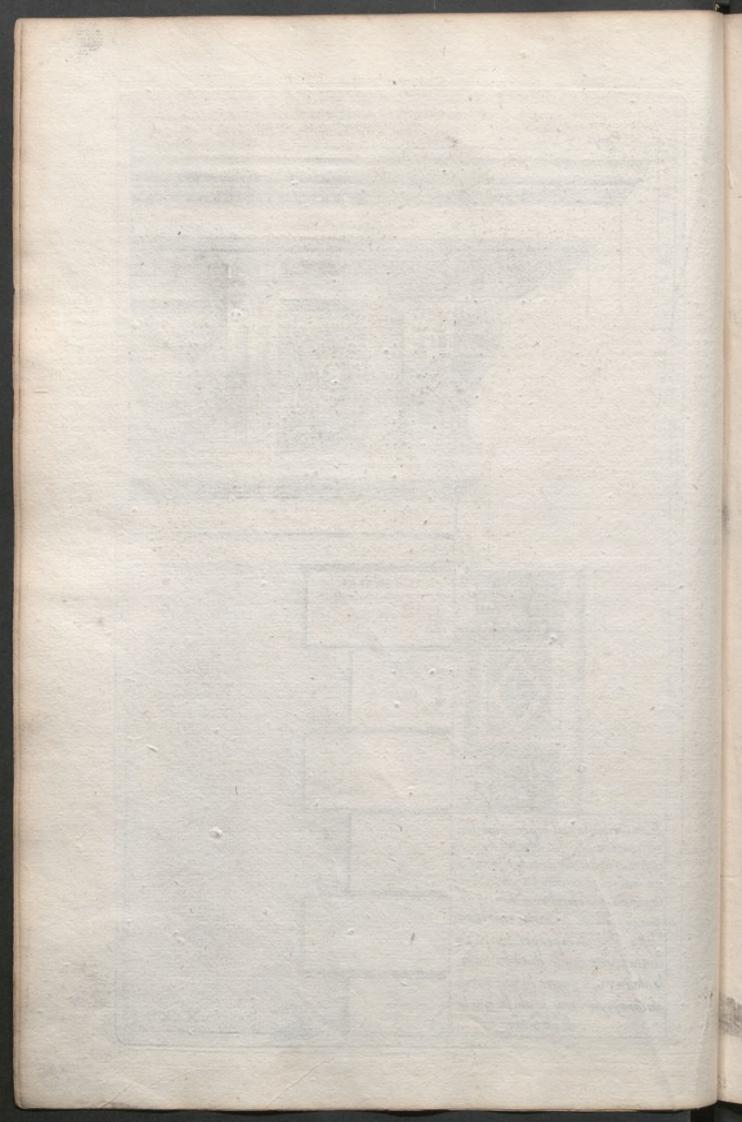




linea como se vè solo se à de advertir que los 4 numeros i 234 se nalados encimadela planta bandeseruir solamente basta la pris mer amitad crecida y estoporque el posamento quiere comenzar el centro de alli arriua adeseguir por la buelta del circus lo pequeño sino que para adornar la vltima mitad crecida ba de tornara seruir se de los quatro pútos como de auaxo



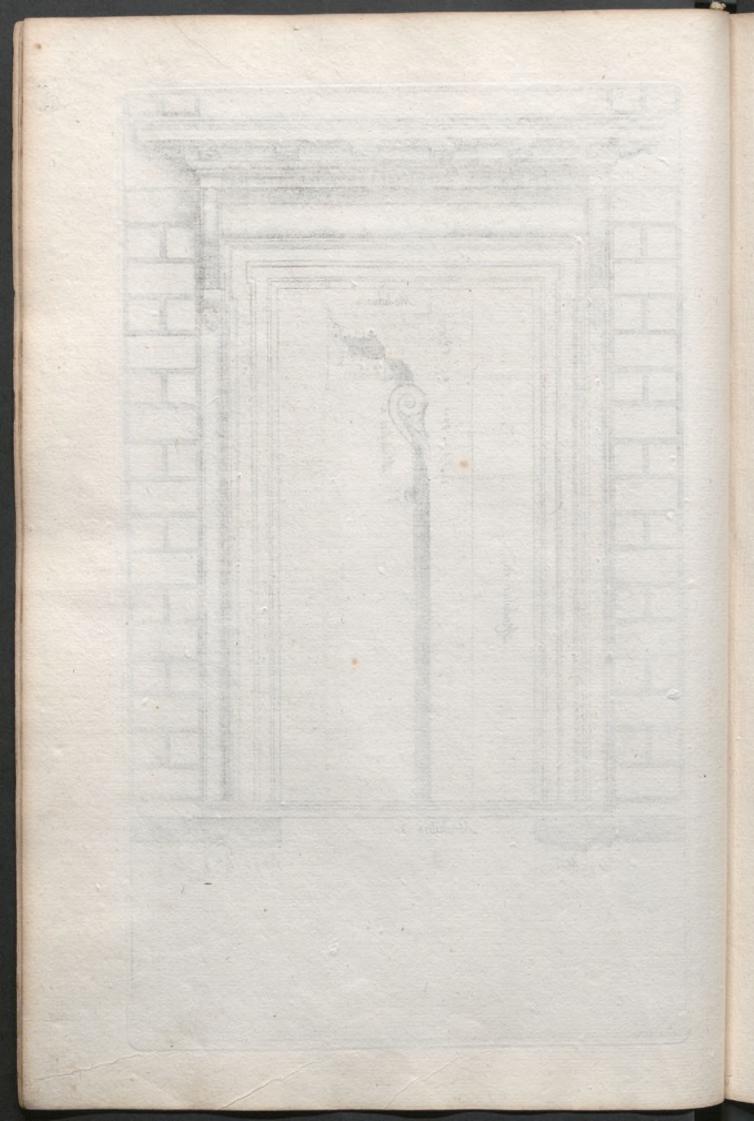


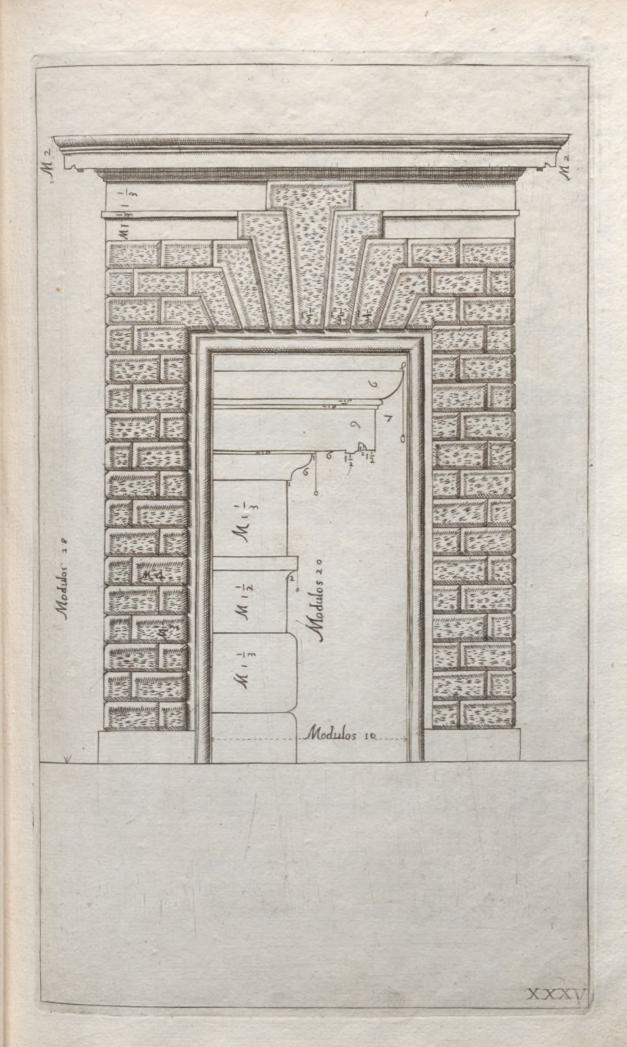


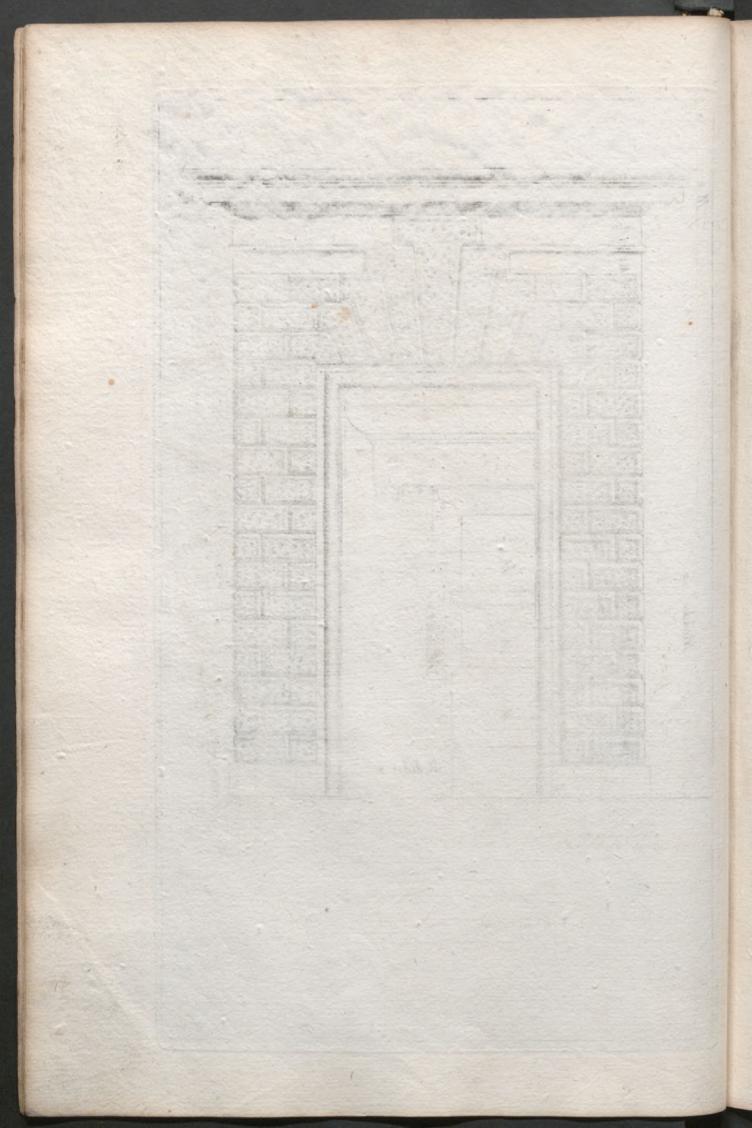


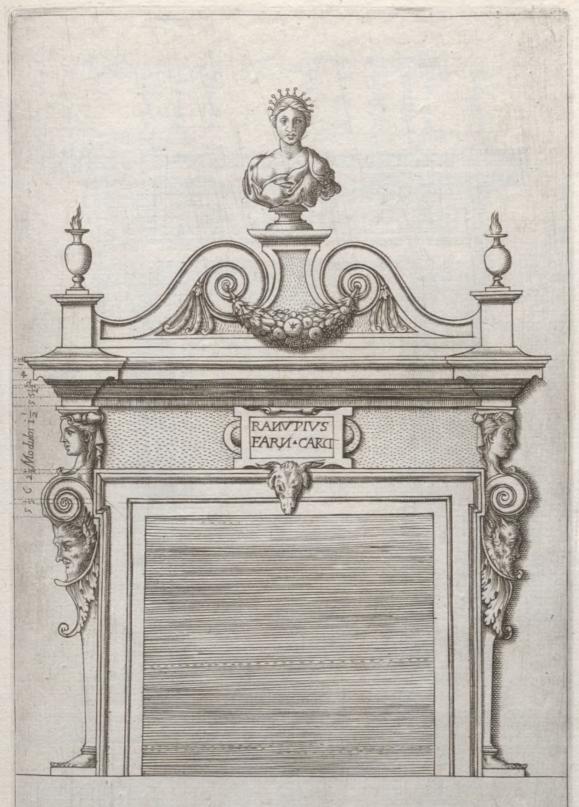




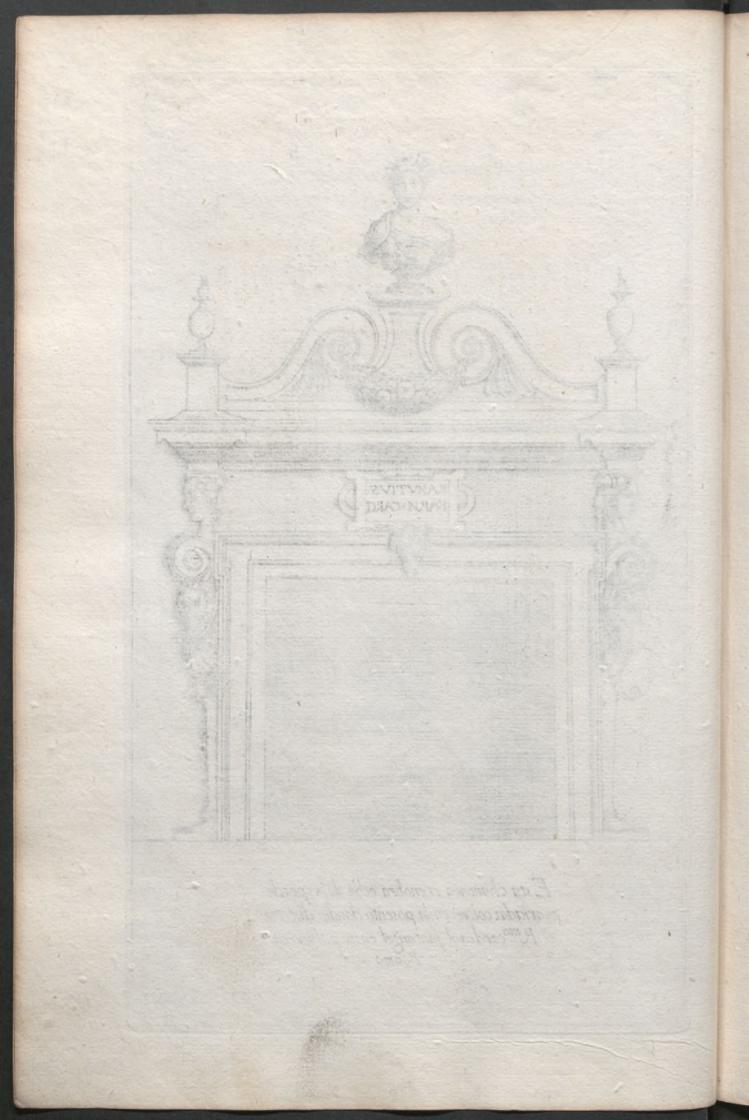




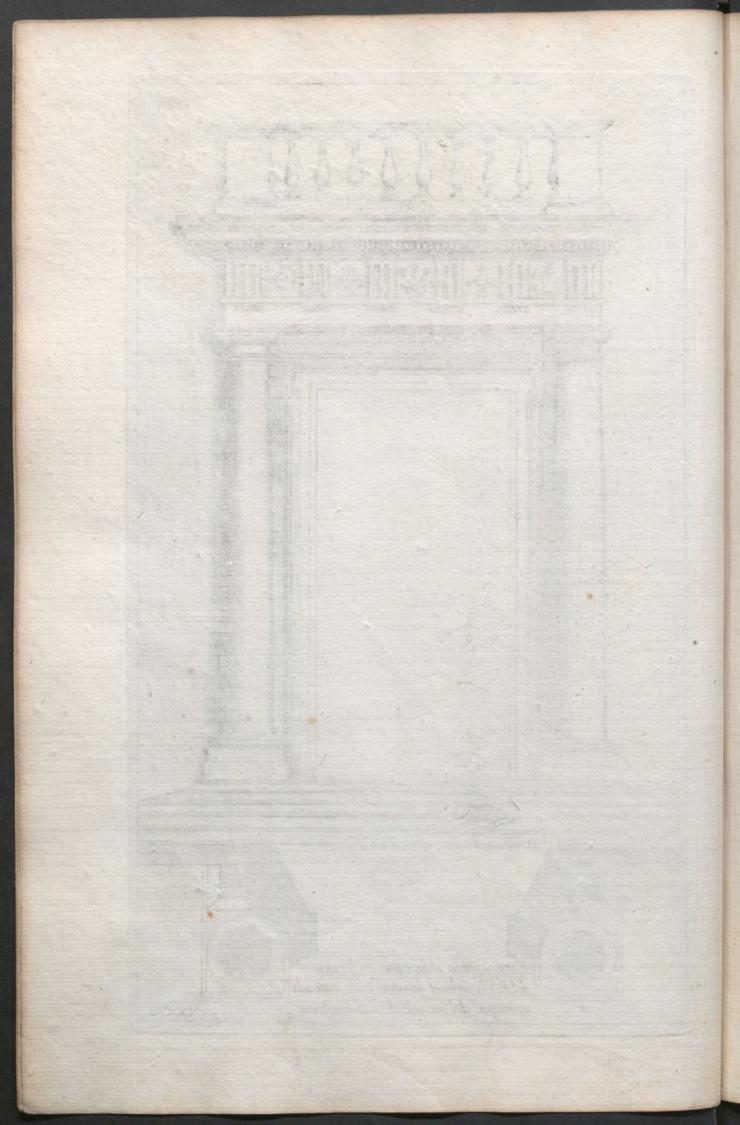


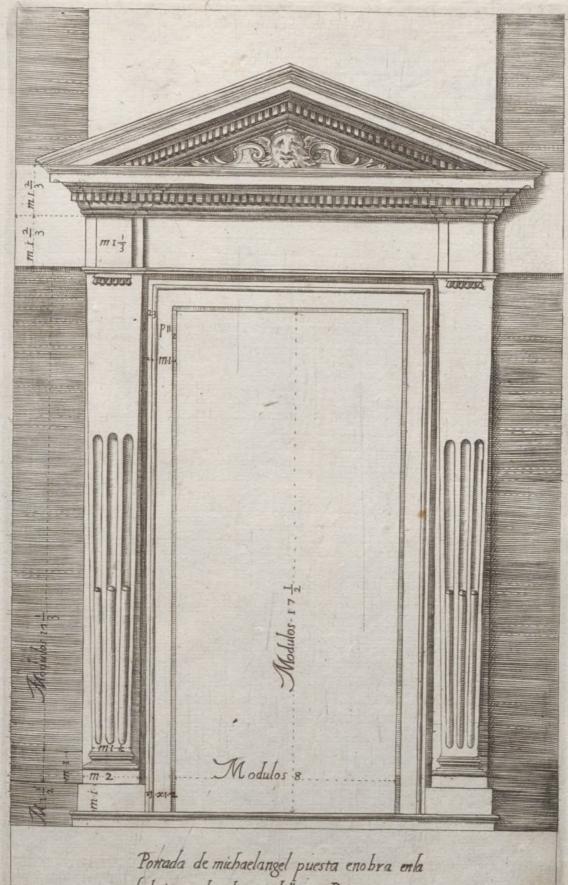


Esta chimenea es enobra echa de sa spesde variadas colores enela posento donde duerme el R^{mo}cardenal santangel ensu palacio en Roma—









Porrada de michaelangel puesta enobra enla fabrica nueba de canpidollo en Roma

elmo Dulo. ba partido en xvin partes.

XXXVIII

